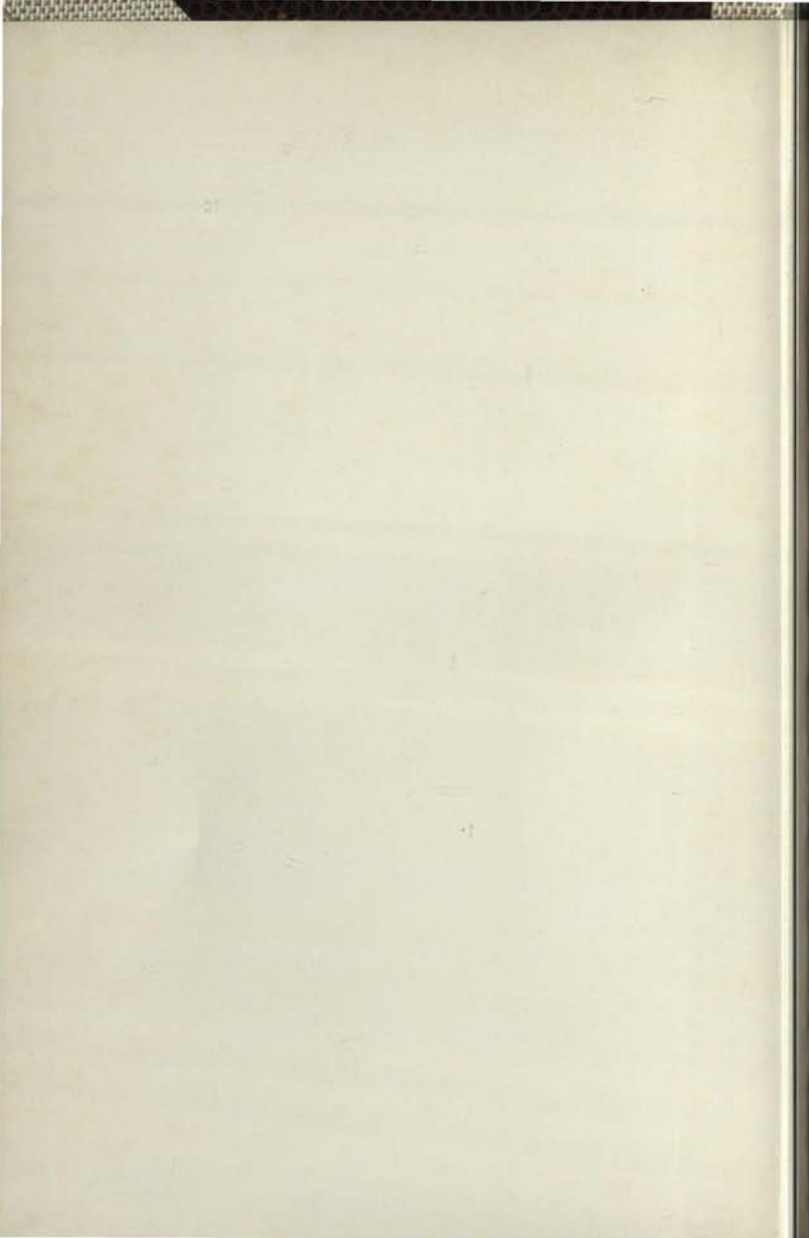


IL STROLIC FURLAN



An LVIII

IL
STROLIC FURLAN

pal

1977

1976

Societât Filologjche Furlane

UDIN

Lu à dât dongje

Luigi Ciceri

CE STROLIC SOJO?

Ce strolic sojo se no'nd'ài mai induvinade une? Jo no soi Frate indovino che lis induvine dutis! No sai nuje dai taramòs, des tampiestis, de fin ch'e fasarà le monede, des uèris, nì di ce ch'e fasarà l'alte finanze... Duc' mi imbròin: 'e pensin une robe po' a'nd'j fasin unâtre. Al sarès facil dî che larà simpri piês pai onèsc' e simpri miôr pai disonèsc'; che l'Italie no je plui une ma dôs: une 'e je la Casse dal Misdî, cheâtre chê di peç (venastài il Friûl!). No capîs nuje di pulitiche nazionâl e internazionâl e nuje nancje di chê locâl: cui al ûl tornâ cun Checo (Mitteleuropa), cui al Patriarcjât; comunîsc' e socialîsc' 'e son internazionâi; la Democrazie Cristiane 'e je internazionâl; i predis 'a fasin assemblèis par contestâ papis e governos; a Triest si racuèin cinquantemîl firmis par jessi dute « zone francje »: parcè no dut il Friûl « zone francje »?

Altri che democrazie! A mi mi somèe anarchie! E alore no fâs nissûn pronostic, par no imbroâus ancje jo. A mi no mi reste che fâ une robe: dâ lis dimissiòns di pronosticadôr, parcèche la veretât no le sai!

Un auguri sì, 'o puès fâlu: a duc' i Furlàns e ai lôr vêrs amîs!

Il Strolic pal '77

*Gris, ciantàit la me muart,
ciantàit als par i ciamps
la me muart.*

Une par mès, cjatarês dodis puisîs, sieltis tra lis ineditis (*une sole a'n vevi publicade in « Sot la nape» 1959 - 2*) che Pier Paolo Pasolini mi veve regalât: 'e son dal 1943-44. Lis publichìn tal prin aniversari de sô muart par ricuardâlu ancjmò vîf te zoventût eterne de muart.

L.Ci.



S. Michél e il diaul - Griis.

Zenâr

✠ 1 S PRIN DÌ DAL AN - Marie S.S. Mari di Diu
✠ 2 D S. Bsili il Grant - S. Gregori

3 L S. Gjenovefe

4 M S. Ermes

5 M S. Melie

6 G PIFANIE

7 V S. Lucian

8 S 40 Martars

✠ 9 D Batisim di Jesù

10 L S. Aldo

11 M S. Paulin Patriarcje di Aquilèe

12 M S. Maurizio

13 G S. Ilari di Poitiers

14 V S. Cristiane

15 S S. Duri di Pordenon

✠ 16 D S. Marcel Pape

17 L S. Antoni abât

18 M S. Liberade

19 M S. Mario

20 G S. Bastian

21 V S. Gnese

22 S S. Gaudenzio

✠ 23 D S. Ildefonso

24 L S. Francisc di Sales

25 M Conversion di S. Pauli

26 M S. Paule

27 G S. Anzule Merici

28 V S. Tomâs di Aquin

29 S S. Aquilin

✠ 30 D S. Giacinte

31 L S. Zuan Bosco



EPIFANIA

PIER PAOLO PASOLINI

*« Pacancavìn »! A sighin pal sèil di Zenar
contens i frutìns, e a tegin in man l'assalìn.*

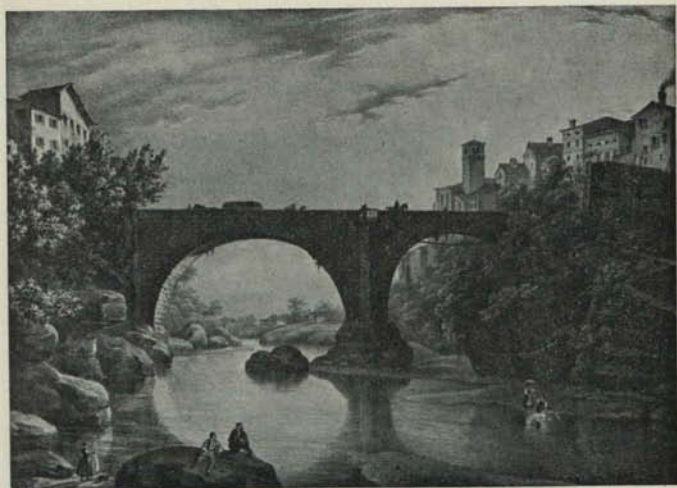
*A brilin bièl sùbit i fòucs jú jú par il plan,
dulà no si sa, s'a sedin di vifs o di muàrs.*

*A brilin i fòucs, cà e là pal Friùl infinìt
ta l'ombra dai mons, spierdùs par l'àiar smuartìt.*

*I frus coma usiei, a sbatin li alutis là ator
e i vècius a vuardin, pojàs tal baston di morar.*

*Miris'cis o Gruis, Ciarandis, Bandìt, Val Cunsat,
dulà no si sa, ma a brilin i fòucs dal Passat.*

«Pacancavin»! Gridano nel cielo di Gennaio contenti i fanciulli, e tengono in mano l'acciarino. Brillano subito i fuochi giù giù per il piano, dove non si sa, non si sa se siano di vivi o di morti. Brillano i fuochi, qua e là pel Friuli infinito all'ombra dei monti, sperduti nell'aria ammortita. I ragazzi come uccelli sbattono le alucce là attorno e i vecchi guardano appoggiati al bastone di gelso. Miris'cis o Gruis, Ciarandis, Bandit, Val Cunsat, dove non si sa, ma brillano i fuochi del Passato.



Il puint dal Diaul a Cividât.

(Dutis lis stampis 'e son di Tavio Codecasa - Sec. XIX).

Cjanción sora li' steli'

NOVELLA CANTARUTTI

Rivâ in Paradîs a Borsét ai paré di strani, miga no dome parcé ch'a nal veva pudût puartâsi su len e sgoibii' da fâ dàmindi' (1) come ch'al era ûs, ma parcé ch'al era bessoul. Di bon ch'a nal sinteva pì la stracúra ch'ai veva cioncjât li' gjambi' tai siò ultins agn: al podeva cjaminâ li' straòri' cul siò pas cujet pa li' nuvali' e sbrissâ via par chê' lissali' (2) di fumata clara ch'ai sameava da jessi sot i gravons di Trep o par Dinglagna, ma a' nal cjatava gent, nissun di chei ch'al veva cunussût, in chê part di ceil 'î 'dulà ch'a' stèvin i cjantours. And'era tancju, granc' e pìciai, gent di riguart e poarez come lui, ma a' si tratavin duc' cun gracia e quant ch'a' cjantavin i salmus, pulît che a nissun ai sbrissava un sic four di puest, Borset al serava i voi e, invezì da cjatâsi da pié li' coloni' di nuvali' ch'a' si pierdevin pì adalt dal siò vuardâ, ai dèva tal pinseir da jessi ta la glesia da la vila, quant ch'a' cjantavin Messa granda lui e Gjobe cu la gent davoursi e la canturà imberdeada dai canais.

Dome che lui a nal aussava cjantâ da poura ch'ai vignés four la vous clòpa e che qualchidun al lu tiràs par un brac' da fâlu tasi. 'A é vera ch'al si era inecuart che duc' a' cjantavin pulît, encja s'al pensava che tal mont no duc' a' vèvin da vê vût vous da paradîs, massima chê rebaldalaria ⁽³⁾ di canais ch'and'era tancju e a' giuavin da cori come saeti' e lui al veva poura ch'a lu butàssin parcjera — ch'a na podeva nassi — ma Borset a' nal si sinteva sigûr nencja a jessi di aria sul terac' morèval ⁽⁴⁾ da li' nuvali'. S'al vés vût Gjobe cun sé, al sarés stât da gjoldi, e invezi ai capitâ 'na compagnia ch'a nal varés mai pensât, un canain riciot che, apena rivât, al sa lu jodé talpinâ davoursi. Al vigneve di Cjargna: « J' sei colât tal Touf » ai veva contât, e Borsét, d'in prin al stentà a capì, parcé che, da li' sô' bandi', 'a era 'na piera ch'ai disevin tòf e a' na podeva jessi che il canai al fos colât tal tòf ⁽⁵⁾. Dopo al capì ch'a era un'aga ch'a buliva su da cjera, 'a faseva il poc' e 'a voltava abàs a movi li' rodi' dai mulins tun gran biel rûc. Dongja dal mulin al steva « barbe Lolo » ch'ai sameava a Borset; par chel il canai al veva gust da stâ cun lui. E Borset, encja sa nal era propit dulincious di natura sô, quant ch'al veva capît, al veva tacât a dâj la man e a no lassâlu cjaminâ davour come un pitucút ⁽⁶⁾, ma no ch'al podés discori tant cun lui parcé che justa al era bon da fevelâ e, parvîa dal cjantâ, al saveva dome una

voga (7) di tre peravali' ch'al la broseava simpri, encja par indurmindîsi:

« Aghe, aghe, aguline... »

cun dut che l'aga 'a lu veva fat murî.

Misteris — al pensava Borsét. — Ma 'a é vera, che, rivâz in Paradîs, la muart 'a na é nua, ch'a si passa via dal vivi propri come saltâ un rûc. Al restava il grop da la sô gent lassada, sèe (8) par lui ch'al veva i cjaviei blancs e l'uricjn picjât in ta l'orela, sèe pal canai ch'al bramava sô mari e al si contentava da stâ cun lui parcé ch'ai sameava a barbe Lolo.

Al era tarondel e riciot il canai ch'al era gust vèlu denant dai voi, passonâ insiemit pai prâz dal Paradîs e fermâsi a mateâ cun claps di steli', picjâ bridions di nuvali' su li' sperî' di soreli par fâ la ninciadòra (9) e infolgjâsi (10) tai gorcs di lusour come in ta galariis parecjadi' par un re.

Ma, par essi content, a Borset ai coventava ch'al rivas qualchidun ch'al veva cunussût ta stu mont: il siò amigu Gjobe o magari la Rubrunona ch'a veva cjantât in glesia e in cjasa duti li' kirieli' santi'. O che Borsét a' nal era bon da cjatâla, ch'a podega jéssasi la Rubrunona platada ta qualchi' nît di nuvali' par scuédi dut in una volta la pàa di duti' li' strachi (*uchè j' ài lassât da scrivi parcé ch'al é vignût il taramot dal 15 di setembar*) da la sô vita.

In chê di 'a era 'na lûs cujeta, come di suruvier, quant ch'al stenta disbrigâsi il soreli da la caliga, e, bel cjaminant, ai coré via il voli a Borsét sun tun bar colour viola dulà ch'al era un riciât, cul cjâf sui genoi: al pareva Gjobe quant ch'al tornava da Midùn cu la borsa da la puesta e al faseva la poa di ca dal punt. Bel trimant, Borsét ai levà la bareta tirada jù pal mostac'. Al era Gjobe!

Encja tal mont di Diu al é un gran biel cjatâsi tra amigus ch'a si à cjangtât, duta la vita dibot, la Messa granda insiemit e i salmus a Jéspai ⁽¹¹⁾ e bagnât la vous ta l'ostaria in compagnia di duc'.

Al era Gjobe, come da víf, dut un gjoldi di lui e un feveluciâ fis a contâ robi' e a domandâ, ch'al era apena rivât lui e a' nal saveva; a' lu sturniva un pôc il lusour e chel cjantâ lontan e al s'incjantava a scoltâ.

« Biel, biel! Ce li' gleseoni' grandi' in America! »

« Simpri a' cjàntin, Gjobe, ma jo dome ch'j' fai di motu cu la bocja, da poura da strambeâ. E il canain uchì al sa dome una voga. Cun dutachel j' sin encja nô tal Paradís dai cjantours. »

« Sigûr — al disé Gjobe, bel ch'ai pareva da sguardufâ i riciôz dal canain ch'a' sbrissavin via come aria da li' sô' mans di aria — sigûr. E jo j' ài voa da cjantâ, ch'al é agn ch'j' na pos; a' nal mi vigneve il flât, nencja la fevèla pi, ma adés al mi é tornât, j' lu sint, come quant ch'j' eri fantat. »

« Ce mai vino da cjantâ, Gjobe, par ch'al possi
compagnâsi encja il canain, ché guai si na lu vevi,
dut 'stu timp! »

« Speta, Borsèt. »

Il ninìn riciòt al fissava i doi vecjus cun chel
vuardâ pirdût, come da vîf, e al pensava cui sa ce.

« Cjantami, benedet, — ai disé Gjobe — cjan-
tami ce chi tu sa'. »

Il canain al spetà un pec', po', bel intopànsi (12),
al s'inviâ:

« Aghe... aghe... agulîne »

A colp Gjobe al cjapà la voga e al gé indenant
cun tuna vous ch'a si levà ferma cun chê pi fonda
di Borsèt, davour chê peravali' trimadi'.

« Aghe, aghe, agulîne
chi tu va' simpri pi in jù,
si tu cjati' la mê biela,
disaj planc ch'j sei cassù. »

E davour di chê cjancion an flurì un'âtra e un'
âtra inmò, 'na màcala (13) di cjancions vecj' dismin-
tiadi' ch'a s'impiavin ta la minz dai vecius e dal ca-
nai — un fîl di vous neta come 'na spera di soreli
— ch'al ju compagnava. A' na s'inecuargérin che
i cjantours dal Paradîs a' rivavin tan'co sfueâi (14)
di ucei ta chel mâr di nuvali' indoradi'; a' na s'ine-
cuargérin: a' vevin tai voi la vila, li' cjasi' e i fo-
galârs, li' giovini' su li' scjali' dai paoi, e il canain

al jodeva l'aga dal Touf ch'a faseva cori la roda dal mulìn e li' goti' a' lusevin tal soreli come li steli' lontani' che lui al disponentava dal ceil par mateâ (15).

Gjobe e Borsét a' erin i cjantours da la glesia di Navarons; encja il canain al é vivût, al si é negât ta l'aga dal Touf di Diec'. Il Touf al é una gran pocia di aga, na resultiva ch'a bol su neta da la cjera e 'a diventa rûc grant ch'al cjata subit da movi la roda dal prin mulìn; una volta a' erin quatri e vecjons, adés a' van malamintri e, j' na sai cui, al à distinât da cuviergi, da stropâ l'aga.

- 1) *dàmindì'* - v. *dàlminis*, zoccoli di legno con la tomaia di cuoio.
- 2) *lìssali'* - scivoli
- 3) *rebaldalaria di canais* - mucchio di bambini
- 4) *morèval* - morbido
- 5) *tòf* - roccia di conglomerato; *Tóuf* - nome della risorgiva
- 6) *pitucùt* - diminutivo di *pitòc* - mendicante
- 7) *vòga* - aria, motivo musicale
- 8) *sèe* - sia
- 9) *ninciadòra* - altalena
- 10) *infolgjâsi* - addentrarsi
- 11) *Jéspai* - vespri
- 12) *bel intopànsi* - imbrogliandosi nel dire
- 13) *màcala* - grappolo
- 14) *sfueâi* - stormi
- 15) *mateâ* - giocare.

SINTÎSI MURÎ

ADRIANA TUAN

Ta chê sere
che il sanc
mi robave le vite,
'o pensavi
a dutchel ben
che no varès plui
podût dâti.

'O vedevi
i ciavûs indurmidîs
dai miei frus.
E 'o vaivi planc,
par no dismoviu.

Scelta di canti popolari friulani

a cura di Bruno Rossi, armonizzati per i ragazzi delle Scuole Elementari e Medie e Istituti Magistrali

AVVERTENZE

I canti qui raccolti possono essere eseguiti anche con un organico parziale rispetto a quello indicato nella partitura. S'intende che non dovrà in ogni caso essere assente il gruppo dei cantori che possono con il melodico fluire delle parole dare una spiritualità ancora maggiore a questi canti spontanei della nostra Terra.

L'organico prevede, alla lettera:

- A Flauti dolci, armoniche o pianole elettriche, od altri strumenti con almeno un'estensione di 2 ottave (DO DO).
 - B Armoniche, pianole elettriche con sempre una estensione di 2 ottave (DO DO), chitarre.
 - C Strumenti a percussione in metallo (triangolo, piatti) e tamburello basco.
 - D Strumenti a percussione in legno (legnetti, nacchere, marakas, wood blocks) e tamburi.
- Si raccomanda che le sezioni ritmiche eseguano sempre *Piano* l'accompagnamento.

CHESTE VIOLE PALIDUTE

Cheste viole palidute,
cjolte sù dal vâs cumò;
uei donâle 'e mê Mariute,
al miò ben, ch'al è dut miò.

♩ = 108 Moderato

A

B

C

D

A

B

C

D

A

B

C

D

A

B

C

D

Handwritten musical score for four staves (A, B, C, D) in 3/4 time, Moderato tempo (108 bpm). The key signature is one flat (Bb).

Staff A (Treble Clef):

- First system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.
- Second system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.
- Third system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.

Staff B (Treble Clef):

- First system: Chord F4-A4-M4 (Fa-Mi).
- Second system: Chord F4-A4-M4 (Fa-Mi).
- Third system: Chord F4-A4-M4 (Fa-Mi).

Staff C (Treble Clef):

- First system: Quarter rest, quarter note G4, quarter note A4.
- Second system: Quarter rest, quarter note G4, quarter note A4.
- Third system: Quarter rest, quarter note G4, quarter note A4.

Staff D (Treble Clef):

- First system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.
- Second system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.
- Third system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.

Staff A (Treble Clef):

- First system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.
- Second system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.
- Third system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.

Staff B (Treble Clef):

- First system: Chord Do7 (C4-E4-G4-Bb4).
- Second system: Chord Do7 (C4-E4-G4-Bb4).
- Third system: Chord Fa-Mi (F4-A4-M4).

Staff C (Treble Clef):

- First system: Quarter rest, quarter note G4, quarter note A4.
- Second system: Quarter rest, quarter note G4, quarter note A4.
- Third system: Quarter rest, quarter note G4, quarter note A4.

Staff D (Treble Clef):

- First system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.
- Second system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.
- Third system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.

Staff A (Treble Clef):

- First system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.
- Second system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.
- Third system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.

Staff B (Treble Clef):

- First system: Chord Do7 (C4-E4-G4-Bb4).
- Second system: Chord Fa-Mi (F4-A4-M4).
- Third system: Chord Do7 (C4-E4-G4-Bb4).

Staff C (Treble Clef):

- First system: Quarter rest, quarter note G4, quarter note A4.
- Second system: Quarter rest, quarter note G4, quarter note A4.
- Third system: Quarter rest, quarter note G4, quarter note A4.

Staff D (Treble Clef):

- First system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.
- Second system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.
- Third system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.

Staff A (Treble Clef):

- First system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.
- Second system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.
- Third system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.

Staff B (Treble Clef):

- First system: Chord Fa-Mi (F4-A4-M4).
- Second system: Chord Do7 (C4-E4-G4-Bb4).
- Third system: Chord Fa-Mi (F4-A4-M4).

Staff C (Treble Clef):

- First system: Quarter rest, quarter note G4, quarter note A4.
- Second system: Quarter rest, quarter note G4, quarter note A4.
- Third system: Quarter rest, quarter note G4, quarter note A4.

Staff D (Treble Clef):

- First system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.
- Second system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.
- Third system: Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4.

SPUDÂ DOLZ CU LA BOCJE MARE

Mancul mâl — dissâl Fino — che no soi lâ
daûr di gno pari! L'an passât mi à scrit vie:

— Mândimi un pôs di bêz ch'j ài intensiòn di
alzâ la cjase.

E jo j ài scrit:

— Tu fasis miôr a sbassâ il curtîl!



Dissâl Gjero: El gno cjàn al à un bièl cusso...
di len... antisismic. Va e no va che j al espropri!



I studens 'e àn distes voe di ridi! Dissâl un di
Udin a chel di Biliris:

— Dove abiti adesso?

— In una tamossa di sorealo!

PINSÎRS DAL STROLIC

LA RIFORME DE R.A.I.

Dute la intelighenzia furlane 'e à vut l'invît a colaborâ 'e gnove R.A.I. riformade. Parâtri si vise: colaborâ sì, ma par taliàn o par slovèn. Che anzit, tra slovèns blancs, slovèns rôs, comunisc' e socialisc', filoslovèns, democristiàns cul « complesso », la *majoranze* furlane 'e larà dal dut a fassi foti! Par jê nome «Floreàn e Venturín »!

SPARAGNE, MACACO!

Cui ch'al rive adore di meti vie alc in Bancje, si vise che là che iar 'e lavin mîl, vuè 'e van dismîl. Lis speculaziòns internazionâi nus sbalotin cimût ch'e vuelin. I governos « capitalisc' » 'e lassin freâ la biade int. Parcè? Lu capîs un stupit!

E alore? Spíndiu, spíndiu duc' e che si sbombi la pidivele!

AL MINISTRO DAL LAVÔR

Siôr Ministro: a lui la pension jè dano subit e juste o j tocjal spietâ il ben di Diu e magari je dano mieze di chel che i spiete, par fâlu ricori? Viodial ce ch'e al sucêt all'Inadel ecc. o nome firmial senze lei?

PINSÎRS DAL STROLIC

UNA TANTUM

Cumò i Taliàns 'e scugnaràn pajâ l'una tantum pal Friûl.

Voleso scometi che cheste volte la pajaràn ancje i meridionâi, par afièt dal Friûl?!

LA CEE

Ce vuèlial dî Mercato Comune? Vuèlial dî che ce ch'al è gno al è gno e ce ch'al è to... ancje?

ASTENSIONS

Il Governo al vîf su lis astensions, e alore cui comandial?

SOT E PARSORE

Sot, la tiare che si ribalte, parsore, stangjadis, aument dai presis, plans regolatôrs, ploe.

'E àn reson di dî che il Friûl al è un pizzul « compendio dell'Universo ».



Cain e il diaul - Griis.

Fevrâr

	1	M	S. Sever	
	2	M	Madone Cereole	
	3	G	S. Blàs	
	4	V	S. Gilberto	☺
	5	S	S. Aghite	
✠	6	D	S. Armando	
	7	L	S. Teodoro	
	8	M	S. Onorât	
	9	M	S. Polonie	
	10	G	S. Silvano	
	11	V	B. V. Marie di Lourdes	☾
	12	S	S. Reginald	
✠	13	D	S. Anselmo di Cividât	
	14	L	SS. Cirillo e Metodio - S. Valantin	
	15	M	S. Faustin	
	16	M	S. Giulian	
	17	G	S. Donato e co. martars di Concuardie	
	18	V	S. Simeon	☾
	19	S	S. Corado	
✠	20	D	S. Dele - S. Eleuteri	
	21	L	S. Norine	
	22	M	S. Margarite	
	23	M	M. de Cinise	
	24	G	S. Matie	
	25	V	S. Sergio	
	26	S	S. Romeo	☾
✠	27	D	I di Coresime	
	28	L	S. Romano	

LA PARUSSULA

PIER PAOLO PASOLINI

*A li sièt di mattina,
cui sa di'n'dulà,
a ven na parussula
tal balcòn a ciantà.*

*A cianta belsola
ciarpit, ciarpit,
e po' via pal sèil
pai pras o tal nèt.*

*Al brila il soreli
apena levàt
e jo i mi dismòuf
alegri e inseàt.*

*A brila la vierta
verduta cà e là,
e jo i mi la sint
tai vuès slusignà.*

Alle sette di mattina, chissà da dove, viene una cinciallegra sulla finestra a cantare. Canta soletta, patate, patate, e poi via pel cielo, pei prati o nel nido. Brilla il sole appena levato e io mi sveglio allegro e abbagliato. Brilla la primavera verdolina qua e là e io me la sento nelle ossa brillare.



Sacil.

N É I F

GISO FIOR

Lumâ di tièras drét a miegianót,
 mîl mîas tanajâdas da la glâcia,
 mîas dismîl tal mulignél da néif.
 Da Gran Muràja insòm, a drèta e a ciàmpa,
 'tu jóuz dòmo il sbuancjâsci da planûra
 vièrs mont; rasìnt il mâr il Flùm bonât
 a nol mosèna l'òndula imburìda.
 'A stàjarin las monz, màgnas d'arìnt.
 I granc' passóns, como elefànz di cèra,
 trót e galóp, 'a tòcjin il serèn.
 Sciéta la dì ch'al tòrni un biél sorèli.
 I róss da mantelina su la néif
 'ti dàn un lusorón di paradîs.
 Salùstri ch'al samêa eternitât
 al à brusât vuerîrs ch'a si copàvin.
 Oh, Ch'in Shih-huang, Han Wu, no vèvin gnuca
 e nèncja T'ang T'ai-tsung o Sung T'ai-tsu
 no vèvin gràcia; 'a làvin a la buina.
 E Genghis Khan, il Fì plui grant dal Cîl,
 al éra brâf dòmo tal tràì cul arc:
 e flòc e flòc las àquilas 'a còlin.
 Oms di valôr 'tu cîrs ta l'antigàja;
 âga passàda, frùt, cjàliti achènti
 e dì par dì vadì ch'i tu nus cjàtas.

Lìrica di Mao Tse Tung voltàda tal vergegnàss.

NEVE

*Visione di terre del Nord,
mille miglia serrate nel ghiaccio,
diecimila miglia nel turbinò della neve.
D'ambo le parti della Grande Muraglia
si vedono solo lande senza fine;
a monte e a valle il Grande Fiume
ha fermato il suo corso vorticoso.
Danzano i monti come serpenti d'argento.
Gli altipiani, accavallantisi elefanti di cera,
paiono raggiungere in altezza il cielo.
Aspetta un giorno di sole,
rossi mantelli ricoprono il biancore,
avrà una visione d'incanto.
Paesaggio dal fascino eterno
sottomise innumerevoli eroi a gara.
Ahimé, Ch'in Shih-huang, Han Wu
non avevano un po' di cultura,
T'ang T'ai-tsung, Sung T'ai-tsu
di modi non raffinati.
Il supremo Figlio del Cielo, Genghis Khan,
sapeva solo tender l'arco
per abbattere grandi aquile.
Tutti trascorsi,
se cerchi uomini di valore
guardati intorno nella nostra epoca.*

MAO TSE TUNG

DIN, DIN, PALONIE

Din, din, din din, Palonie
la sagra dai luvíns,
e sunin lis cjampanis
e balin i surisíns.

A $\text{♩} = 92$ Allegro

B Sol M.

C

D

A

B Re 7

C

D

A

B Sol M.

C

D

SPUDÂ DOLZ CU LA BOCJE MARE

No varès mai crodût — dissè Selmine — che te vite mi tocjàs di fâ une vacanze a Lignàn!



El « diaspora » dai Ebreos... I Ebreos a' son inteligjèns! Che sèin inteligjèns ancje i Furlàns?



— Dulà duàrmistu?

— Tal gjalinâr...

— Jòisus! No atu cjatât di miôr?

— No... 'o soi stât furtunât ch'j' ài podût dà el « sfratto » 'es gjalinis!



« Scossa continua » e « Movimento Friuli »... chest an po' 'e son fuartissins!



Tonìn al è stât contènt quant ch'al à vidût i carabinieri: 'E son vignus di sigûr a arestâ il taramòt!



Un trop di frus 'e zùin di platâsi tal mièz des masèriis:

Chi è fuori è fuori!

Chi è sotto è sotto!

PINSÎRS DAL STROLIC

AL È MIÔR NO VÊ NUJE!

Il guviâr al aumente i presis dai monopolios; i speculadôrs 'e aumentin i presis dai gjènars; i sindacâz 'e fasin aumentâ lis pâis; i industriâi 'e metin i operaris in « casse di disintegrazione »; i emigrànz no mandin plui bês... Cui pae, alore?

Simpri chei ch'e son a « reddito fisso ».

Al è miôr no vê nuje e butâsi a vivi di sussidios!

COLTIVATÔRS DIREZ

Une volte si dave dal « contadín » par ufindi... Cumò vê un coltivatôr dirèt in famée al è un lusso! Professionísc', artísc', artigjàns... duc' insume ti àn la femine o un fí... coltivateur diretto. Si salve la proprietât, si cjape i contribûs dal guviâr e si pò vierzi mútuos... Nome i vêrs contadíns no san rangjâsi!

SCANDALO LOCKHEED

Atôr di me 'e son duc' contadíns: un al fâs l'amasso privât de blave, chel atri al à l'esclusive des bombulis di gâs, unatri ce sao jo... In famée, l'omp al fâs un mistîr e la femine « coltivatrice diretta »... Rangjâsi, insume! Ma a mi, ch'o ài qualchi cjampût fitât, parcè no mi permetino di fâ il contadín? Forsi parvie che i « coltivateur diretti » no vuèlin molâju?

À LIS DI GNOTUI

ADRIANA TUAN

À lis di gnotui
platadis tal scûr
dai pinsîrs,
si movin fredis
su la me muse,
'e fasin tremâ di pôre
i miei suns.

E te gnot,
'o cir la tô man
par vê pâs.



Il diaulòn - Griis.

Marz

	1	M	S. Davide	
	2	M	S. Beatriz	
	3	G	S. Marino	
	4	V	S. Lucio	
	5	S	S. Adriano	☺
✠	6	D	II di Coresime	
	7	L	S. Felicite	
	8	M	S. Gerard	
	9	M	S. Ezio	
	10	G	S. Dionisio	
	11	V	S. Rugero	
	12	S	S. Inocent	☾
✠	13	D	III di Coresime	
	14	L	S. Matilde	
	15	M	S. Zacarie	
	16	M	S. Ilari vescul - S. Tazian diac. Martar di Aquilee Protetôr di Gurizze	
	17	G	S. Patrizi	
	18	V	S. Salvadôr	☺
	19	S	S. Josef spôs di Marie Vergjne	
✠	20	D	IV di Coresime	
	21	L	S. Serapion	
	22	M	S. Benvignût	
	23	M	S. Lee	
	24	G	S. Romul	
	25	V	Anunciazion dal Signôr	
	26	S	S. Manuel	
✠	27	D	V di Coresime	☾
	28	L	S. Castor	
	29	M	S. Secont	
	30	M	S. Amadeu di Savoe	
	31	G	S. Beniamin	

L'ARDILÙT

PIER PAOLO PASOLINI

*Tal pìciul barùt, fres'cia,
la brusa a brila a l'alba
ta li Cudicis ris'cieladis,
ta li Ciarandis e i Vai.*

*Plantuta di ardilùt
spierduda tra i fii di erba,
na umila gota di ploja
a ti fa plena di mil ràjs.*

*Ma i ti sos doma ardilùt
e i ti ghi plas a la vecia
che sora sera a si prepara
la cunsa al sun da l'Ave.*

*Tal cialìn vecis seris
a scurìssin vualivis,
la vecia a sercia stanca
il fresc da l'ardilùt.*

Nel piccolo cespo, fresca, la guazza brilla all'alba nelle Cudicis, nelle Ciarandis, nei Vai. Pianticella di dolcetta sperduta tra i fili d'erba, una umile goccia di pioggia ti riempie di mille raggi. Ma sei soltanto dolcetta e piaci alla vecchina che sotto sera si prepara a condirti al suono dell'Ave. Nella fuligine vecchie sere annottano uguali, la vecchia assaggia stanca il fresco della dolcetta.



Il ciscjel di Vilalte.

Curagiu in compania

RENATO APPI

Gigi Squerzi al veva mal de dinc': un mal bestia ch'a 'i ciapava i sarviei e da timp a' lu mar-toriava.

« 'Na dì o l'altra, cul fil de fiàr lu sgiavi, o cul scalpel! Iò si!... »

« Ma allora te te disvuòltis! » a 'i diseva Meni, al compari, ch'al se tormentava par lui senza risultato. « Te vas dal miedi e cu' un tric! - de nuia te te deliberis! Scòltimi me... »

« Si, te dis tu!... Eri fivuòl, » al ricuardava Gigi « quant che al miedi al me à sclapàt chel del iudissi: in quatri tocs, par via de li' radìs. Ché li' radìs a' no mòlin, tìgnilu a mint! »

« Scherzitu, Gigi? Al timp de uoi a' te fan la puntura. Un - blic - e no tè sins nuia! Se vuotu lambicâ tant! Cori che te compagni... »

Meni al serciava da cunvinsi al compari, ma Gigi dur! A nol sintiva. Propitu in chel al era rivat Lissandri, Sandri de Mènegu; un omenon, pi grant de Meni, che come ch'al se presentava al feva pòura a la muart!

Sandri propriu al li veva fàtis dutis, de ca e de là de l'aga! Dome a uardâlu al dava spirt e coragiu, cun chê sô anda e chel siò dî, cu' la òus ch'a te ciantava, Cristu, beato bene!

« 'Na biela zornada, zent. S'al dura ugussí varèn ua e blava! Viva... »

« No dirès, no! » a' lu veva fermat Gigi, ch'al se sintiva dentra i colps de un bati-palo. « No dirès propitu! »

« Sempri par via del moselàr? » al veva domandat Sandri.

« Un mal bestia, Sandri! E a' no 'i dà pâs. Propitu adès 'i disevi ch'al sarès miei zî dal miedi, ma lui a nol sa decìdisi. Un -cric- e 'a èis fata, 'i dis, ma lui nol à coragiu! »

« Oh, se al è par chel suoi ca iò! Cori che zin, Gigi! Al coràgiu nol mancia! »

Sandri, cun chê sô òus, a' lu inciantava.

« A' te fan la puntura, capistu? Un -cric- apena, apena. » al ripeteva Meni, content da vêir Lissandri a fâ da buna spala. « Coragiu, che zin! »...

Mieza ora dopu, come tre compagnòns, a' èrin dal miedi. Ma ulí al scugniva spetà. Altra zent, rivada prima de l'òur, 'a feva turnu, davant, duta malincugnàda.

Ma co 'l è da spetà se speta, Cristu, beato bene! Ancia se chel odòur de midisina al deva sensu, 'a se sa!

Su la cariega libera al veva ciatat postu Gigi. Meni e Sandri, invessi, come doi marcantoni, a' èrin restàs in pié, davòur de lui, cun gran coragiu. Oltri la paradana, de vieri smeriliat, in trasparenza, a' se iodèvin al miedi e l'infermiera ch'a se dèvin da fâ atôr de un pori gramu.

Cristu, beato bene, che pena! Gigi al se tignìva al barbìn cu' la man sanca e ogni tant, iust par provâ, al se fraciàva la gràmula plan, plan, fin sot a la vorèla. Ma ades, cassu!, al moselàr a 'i feva mancu mal; squasi a' no lu sintiva... Al veva fat ben a vignî dal miedi! Sí, al veva anciamò un dolurùt desòt de la zenzìva, ma apena apena, ròbis da nuia! Al veva resòn Meni! « Dal miedi al mal al passa ». Lui, infati, biel sùbit al se veva sintùt miei e cun chei doi marcantoni in banda al se sintiva sigur e plen de coragiu!

In trasparenza, dus a' uardàvin — nol era altri da fâ — l'ombra del miedi e li' sô' mans ch'a brin-càvin 'na tanàia.

Situ un moment... un urlu e po: cràchete!

Come un s'ciaràs Meni al era par tiara! Gran cunfusiòn.

Gigi al uardava Sandri e Sandri, blanc come un muart, li' mans de canu, glàssis, a nol steva pí in pié.

Atôr la zent 'a se agitava, ma nissun al saveva se fâ. Par fortuna 'a era rivada l'infermiera cu' 'na

bròcia de aga e: splòmfete!, sul mostàs de Meni ch'al penava.

Al miedi invessi, davòur de liec, al sigava: « Soto un altro! Avanti! », ma nissun se moveva. Allora al se veva fat larc tra la zent e al veva uardat Meni e po Lissandri, — Cristu, beato bene! — cu' la tanaia in man. E in chel, niancia da cruodi, Lissandri ch'a nol saveva se fâ, blanc pí de la muart, ma blanc de canu, — cràchete! — al plomba, ancia lui, par tiara come un pote!

« Presto, infermiera! Ancora acqua » al veva dita al miedi e — spìnfete! — e — spònfete! — al te lu sberlotava. « Largo, voialtri! Aria!... No xe niente! Sol che paura. Tra poc i torna in qua!... Soto a chi toca! »

Nissun al se moveva.

« Lori xeli insieme? » al veva domandat indicandu Meni e Sandri.

« Sí, ma el malà ero mi » al veva rispondut Gigi. « I gera vignùì a compagnarne. »

« 'Na bela compagnia, a quel che vedo! Eh, sí! Paura fa novanta! La pecora la canta... Canta el gallo... Siora Chechina... » al ciantussava al miedi. « Se nissun vien avanti allora se va via. Coràgio! »

Allora, de colpu, Gigi al se veva levàt da la carièga e, davòur del miedi, al era zut oltri la paradana, cun chel siò moselàr da li' radìs ch'a no molàvin, Cristu, beato bene!

QUANT CH'J LAVI SU PA VALCJALDA

Quant ch'j lavi su pa Valcjalda,
cu la strecia par devòur;
mi clamavin: — Svualda, Svualda,
speranzona dal mio còur.

Chel grimâl di seda nera,
no lu vessio mai viodût;
lui 'l è stât la mê ruvina,
su la flôr da zoventût.

Oh straduta blancja e streta,
ch'a tu passis fòur par fòur;
oh, Valcjalda benedeta,
oh, Valcjalda dal gno còur.

The musical score is divided into three systems, each featuring four staves labeled A, B, C, and D.

- System 1:**
 - Staff A:** Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time (C). It begins with a tempo marking "♩ = 104 Moderato". The melody includes a triplet of eighth notes.
 - Staff B:** Treble clef, same key signature and time signature. It contains chords labeled "Re M" and "La 7".
 - Staff C:** Bass clef, containing rests and some melodic fragments.
 - Staff D:** Bass clef, containing a steady bass line.
- System 2:**
 - Staff A:** Continues the melody from the first system.
 - Staff B:** Chords continue, with labels "Re M" and "La 7".
 - Staff C:** Further melodic development.
 - Staff D:** Continues the bass line.
- System 3:**
 - Staff A:** Time signature changes to 3/4. Tempo marking "♩ = 160". The melody becomes more rhythmic.
 - Staff B:** Chords are labeled "Re M", "Sol M", "Re M", "La 7", and "Re M".
 - Staff C:** Melody continues in 3/4 time.
 - Staff D:** Bass line continues.

SPUDÂ DOLZ CU LA BOCJE MARE

In chê gnot dal taramòt:
— Cjò, cjò, femine, — dissâl Polibio — sal-
viti almancul tu!
E le à butade jú pal balcòn...



Il San Simeòn al voleve tirâsi dongje de Maria-
ne, ma chê, storpeôse, j à dade une buine scjassade!



Propit le sere dal 6 di mai Berto al torne a cja-
se cjòc: prove une clâf, prove cheâtre. Nol rivave a
viergi... Al prove a meti te clavarie chê de machi-
gne e in chel al ven el taramòt!

— Orpo! — dissâl — J ài di vê metût in moto
el condominio!



Un predi, rabiât a viodi la glesie dute rote, al
cjape il crocefis e lu plante devant de glesie; po'
al cjape la Madone e le met dongje el Crist:

Cjò mo', mantèn tu to mari, cumò!

PINSÎRS DAL STROLIC

PENSIÒNS

Crodêso di polsâ quant ch'j vâis in pensìon? Tant che magari! Tocje apene scomenzâ a lavorâ... par vê la pensìon... Scrivi, suplicâ, sburî fûr qualchi santul di chei gruès... e magari spedî un certificât che si è taramotâs! Eco che finalmentri al rive el sfuèi! Ma ce brutis sorpresis. Come minimo e àn calculât mièz tant dal dirît: parceche l'ufizi des pensìons nol va al « unisono » cun chel dai contribûs... Al è come tal Vanzeli: la destra non sappia quello che fa la sinistra! Ch'al sei un difièt o une furbarie degli « Enti Statali »?

CAPÎ ALC

Si sperave cu l'autonomie di rivâ a capî cimût che circulin i bês e dulà che van a finîle. Invezit no! I bilancios 'a son gjenerâi, ma no particulârs, cussì i pulitics 'e puedin zirale come ch'e vuelin. I gjornâi 'e fevelin tant di pulitiche, ma mai di cifris: la congiura del silenzio!

Prime j davin la colpe a Rome: 'e je lontane, si diseve, ma cumò la mignestre no cambie: al è cressût nome el numar dai impiegâs e des clientelis. E alore: iscrivèisi a un partît, se no nuje impiego te Regjòn, nì tes bancjs, nì atri.

TI RECUÀRDITU IL CIAMPANÌLI?

DANI PAGNUCCO

*Ti recuàrditu il ciampanìli,
la cròus parsora e li' ciampànìs?
Nuia, pí nuia!
Ti recuàrditu i fruz
ch'a 'i zujàvin intôr
e ch'a lu uardàvin dal bas?*

*E quan' ch'a si zeva su
e si sinteva il toc-toc
dal nostri còr
compai dal so tic-toc?*

*'I vèvin pòura, ma 'i èrin contèns.
Lassú a' ni mostrava dut:
la riga dal Midunà,
li' montàgnis e i païs
e i nostri' cops antics,
nèris di mus'ciu.*



Cain e il diaul - Griis.

Avrîl

- | | | | | |
|---|----|---|---------------------------------------|---|
| | 1 | V | S. Ugo | |
| | 2 | S | S. Teodosie | |
| ✠ | 3 | D | des Palmis | |
| | 4 | L | S. Platon | ☺ |
| | 5 | M | S. Irene | |
| | 6 | M | S. Celestin | |
| | 7 | G | Joiibe sante | |
| | 8 | V | Vinars sant | |
| | 9 | S | Sabide sante | |
| ✠ | 10 | D | PASCHE | |
| | 11 | L | Pascute | ☾ |
| | 12 | M | S. Costantin | |
| | 13 | M | S. Gildo | |
| | 14 | G | S. Liduine | |
| | 15 | V | S. Crescent | |
| | 16 | S | S. Theodore | |
| ✠ | 17 | D | Otave di Pasche | |
| | 18 | L | S. Galdin | ☼ |
| | 19 | M | S. Eme | |
| | 20 | M | S. Flavio | |
| | 21 | G | S. Selmo | |
| | 22 | V | S. Italo | |
| | 23 | S | S. Zorz e B. Eline Valentinis di Udin | |
| ✠ | 24 | D | III di Pasche | |
| | 25 | L | Fieste de Liberaziòn - S. Marc | |
| | 26 | M | S. Clêt | ☾ |
| | 27 | M | S. Zite | |
| | 28 | G | S. Artemio | |
| | 29 | V | S. Catarine di Siene | |
| | 30 | S | Josef Coteleng | |

PASCA A AURAVA

PIER PAOLO PASOLINI

*A Aurava tal Sagràt i fantassìns
a mondin la Glisiuta. Cui ch'al lava,
cui ch'al neta li bancis, e cui ch'al quarta
l'aga dal pos. In mies da la plassuta
ator di un moronàr imens e vert
il muni e i frus a fan dut un sussùr.*

*In banda un zovinùt cun tuna stangia
alta alta e sutila.*

A Aurava sul sagrato i giovinetti puliscono la chiesa. Chi lava, chi spolvera le panche, e chi porta acqua dal pozzo. In mezzo alla piazzetta, attorno ad un castagno selvatico immenso e verde, il sacrestano e i ragazzi fanno gran sussurro. Da un lato un giovinetto con una stanga alta alta e sottile.



Paulár.

*... e dopo a' disin che nô furlans
no sin talians...*

ALAN BRUSINI

Il prin taramotât dal Friûl a lâ a Viene tai apartamentz ufiarz dal sindic di là-vie, al è stât Michelàz di cà dònge. Lu à dite la radio. Pecjât che la radio si è dismenteade di contâ che Michelàz, albergatôr, nol à piardût nancje un cop o un madon dal sò ambiënt; e che prime di partî al à vendût l'albergo par un centenâr di miliòns. Cussì, in barbe a dutis lis veris disgraziis dal Friûl e ai ajûz che no son rivâz ai taramotâz ch'e vevin dibisugne, il Michelàz al è partît par Viene cun cent miliòns te sachete a cjapâsi i onôrs e la caritât dai todescs.



Te cjase di Gjovanín ch'e àn butade-jù chê altre dì, al jere tal ingrès un biel puartòn di piere lavorade cu la date 1777. Un sôl ch'al fòs stât a dî di salvâlu: nancje i parons de cjase! Lu àn sdruc-

mât e vie dut tal grun des masèriis. — Eh, benedèt, chêi de pàcare, mi disevin, no àn timp, chêi, di lâ daûr lis malinconîs des antighitâz!



Lis rulòz ai contadins. Che lôr 'e àn lis bèstiis di viodi e alore a' scugnin stâ a durmî dongje di lôr: tal rulòt, come ch'a dîsin i plui viei. Che se i contadins no lavorin, metemo, ce si màngjal? Lis patatis magari a' vègnin de Gjarmanie e da l'Inghiltere, la cjâr de Jugoslavie e de Ongjarie, ma no impuarte, baste no dîlu. Tu puedis ben vê dibisugne tu, de rulòt. Se no tu sês contadín, nol è nuje di fâ. Anzit « coldiretto » bisugne sêi, come Tite Biso che, al puest des vâcjs, te stale al à lis mòtos dai fîs, e tal siarài des gjalinis, i cjàns di cjasze. Ma ch'al è « regolarmente iscritto » e no nome ai coldiretti.



La spese plui cjare uê a Tresesin 'e je chê di lâ dal barbîr: tòcje lâ fin a Lignan.

'L UCEFUARFIS

Al è malât, al è malât 'l ucefuarfis,
al à paure, al à paure di murî;
al à impegnade, al à impegnade la cariole,
cun speranze, cun speranze di uarî.

♩ = 108 Allegro

A

B

Do M Sol 7

C

D

A

B

Do M

C

D

A

B

Sol 7

C

D

A

B

Do M

C

D

PINSÎRS DAL STROLIC

PAR SALVÂ L'ITALIE . . .

Autotassaziòn par dîs àins: dute tun colp!

REFERENDUM

La Slovenie no ûl nì referendum nì censiment
in Carintie: àe pore che i slovèns si declarin todèscs?

1908

Taramòt di Messine: duc' i Taliàns 'e àn pajât
il doi par cent su lis impuestis diretis... par quindis
àins.

PEDÔI

Ai taramotâs: vistîs, cuviertis e... pedôi.

COMUNIÒN E LIBERAZIÒN

'E son doimîl àins che qualchidùn al ûl liberânus!

SERBIDIÒLA

Al ûl dî « Serbi Dio l'Austriaco Regno »!
'O ài dite jo, che par salvâ il Friûl al reste no-
me che tornâ sotâns sot il clàut.



I danâs e i diaui - Sesto al Reghena.

Maj

- | | | | | |
|---|----|---|--|---|
| ✠ | 1 | D | FIESTE DAL LAVÒR - S. Josef marangòn | |
| | 2 | L | S. Mafalde | |
| | 3 | M | S. Filip - S. Jacum | ☺ |
| | 4 | M | S. Silvan | |
| | 5 | G | S. Gotart | |
| | 6 | V | S. Gjudite | |
| | 7 | S | S. Domizian | |
| ✠ | 8 | D | V di Pasche | |
| | 9 | L | S. Luminose | |
| | 10 | M | S. Alfio | ☾ |
| | 11 | M | S. Ignazio | |
| | 12 | G | S. Pancrazi | |
| | 13 | V | S. Nicodemo | |
| | 14 | S | S. Matie | |
| ✠ | 15 | D | VI di Pasche | |
| | 16 | L | S. Ubalt | |
| | 17 | M | S. Pasqual | |
| | 18 | M | S. Claudie | ☺ |
| | 19 | G | LA SENSE - Avôt de Cjargne a S. Pieri di Zui | |
| | 20 | V | S. Bernardin | |
| | 21 | S | S. Gisele | |
| ✠ | 22 | D | VII di Pasche | |
| | 23 | L | S. Florenz | |
| | 24 | M | Madone Ausiliadorie | |
| | 25 | M | S. Sofie | |
| | 26 | G | S. Filip Neri | ☾ |
| | 27 | V | S. Gjulio | |
| | 28 | S | S. Ade | |
| ✠ | 29 | D | Pentecoste | |
| | 30 | L | S. Ferdinand | |
| | 31 | M | S. Canzio - S. Canzian - S. Canzianile, martars di Aquilee | |

L'UCCELLETTO

PIER PAOLO PASOLINI

*Al piulea inciantàt ta la me gorna
un usielùt. Dal so becùt a gotin
il prin soreli, i flòurs e la rosada
lontans par la campagna dal Friul.*

Pigola incantato nella mia gronda un uccelletto.
Dal suo beccuccio gocciolano il primo sole, i fiori
e la rugiada lontani per la campagna del Friuli.



Glemone.

Robis de l'altri mondu

RENATO APPI

« A' èrin tims de magra. » al veva dita Jacu, tant par concludi al siò discòrs sul manifestu che intant al tentava da displeâ passandu 'na man sul sfuoi ben in vista su la tola. « Cu 'na cica se faseva in sinc e cun polenta e scopetòn — chi ch'al podedeva, ché al era un gran donu ancia chel — a' se senava! »

« Tims de magra fin che te vòus, » 'i veva rebatut Tita, ch'al saveva al fatu siò, « ma par me a' se trata de un schersu. Nui altri! Pensa: quantis a no 'nd'ani fàtis al vèciu Passador e al mat de Carli?... De crudis e de madùris: dut un farnèticu!... »

« Ches a' èrin matàdis » al veva butat là Jacu « Matàdis par fâ ridi al mondu. »

« Apuntu! Ma te às da dî ch'a èrin fàtis in règula. No stâ dismenteâti che a' son vignùs da Pordenon e ancia da Pursiis, in bicicleta, par sintî la fiaba de Saca-caligu, e te sas come ch'a è finida! »

« Ah, iò no eri! » al veva taàt curt Jacu, come par dî che a lui a no 'i la vevin fata, mentri invessi

Tita al saveva ch'al veva paiàt la sô palanca par zî dentra, là de Quintìn, a spetâ chi ch'a nol rivava.

« Ben, Jacu, se te me vas via cu' la memoria te ricuardi chec del prin de avrîl » al veva cuntinuàt Tita, calcandu la òus. « Quans a' no erin in plassa cui cians par fâ la visita? »

« Oh, chec sí! » al veva scugnùt ameti Jacu, ancia se malvolentèir. « Chel dí a' ne l'àn fata bie-la! Ma chi podèvelu fâ de mancùl? Al invitu al diseva clar: — Portarsi con tutti i cani: di lusso, da caccia, da guardia, presso il municipio, in piazza... — Te dis chel puoc che me ricuardi. »

« Te ricuàrdis pulit. » Al tonu de Tita al era calcolat a misura, iust par tirâ su de ciadèna. « Secondu me, a Cividâl, cun chel manifestu li' àn fat compai. Al timp par copâ mos'cis a nol manciàva e par portàlis in plassa a' no pesàvin niancia tant, sigur mancù dei cians. Innessi bisugnava fâ numer: doi, tre mili... E bisugnava vèir timp. Capistu, Jacu? La ciarta 'a se lassa scrivi. »

« Ma chista 'a è stampada! » al era saltat su Jacu. « No iòdistu? Al è al stema del munissipiù e ca 'a è la firma del podestà... » A Jacu, adès, 'i pareva da veir ciapat un francu, dome che Tita al cuntinuava e sdrondonâ al ciáf.

« No del podestà, Jacu. Uarda ben. Al inòn del podestà al è stat scancelàt. Ulí al firma al secretariu! »

« Ma al è chel istes » al veva insistut Jacu, ch'al sintiva da guadagnâ 'n'altra palanca. « Ancia al secretariu co 'l firma al firma! 'A me par cussí clara... »

« Scòltimi, Jacu. I secretarius a' van e a' vègnin » al tentava da spiegâ Tita.

« Chel lu savèn... E allora? »

« Aibi passiensà, Jacu. Prova a dîmi tu al inon de chel che ven adès a Cordenons... Lu satu? »

« Mondu bastiàn, in' ven gambiàs tre in doi an! Come 'a se fasi a ricuardâsilu! » Adès, Jacu al piardeva la calma.

« Iòdistu? No te lu sas. Cussí a Cordenons, a Pordenon, a Udin, a Cividàl e ància a Triest. Chi vuotu ch'al saipi al inon del secretariu? Nissun! Cussí, secondu me, al manifestu al è stat stampat cul inon de un secretariu che nissun al cognosseva e che magari nol era niancia mai esistut. »

Chel ch'al diseva Tita al pareva oru colat, ma Jacu a' lu scoltàva distacat e lontan come s'al fuòs stat su la luna. « A nol è pussibil! » al se diseva. « A nol è pussibil! »

« Sta sigûr » al cuntinuava Tita, che ades al sintiva da iessi a bon. Del restu te pòus sempri informâti. 'Na telefonada 'a no costa tant. Ancia s'al è passat tant timp chei de Cividàl a' san del sigûr rispùnditi. Cussí te la sas drete 'na uolta par dutis! E se te às reson tu, chel manifestu lí te pòus mè-

tilu ància in sovasa, ch'al diventa un ducamint sul seriu! »

« Satu, Tita, che iò vai? Mondu bastian se vai! A me par talmentri granda... Li' robis bisugna sclarilis sùbit, ché co a' son clàris a no son pí da sclarî! » e, cul sfuoi fat a ròdul in man, al se veva levàt sù decisu e al era zut fòur.

Tita, restàt belsòul in ciasa, al veva tiràt fòur al tabac par fâ 'na pipàda. Calmu, lui, sigûr del fatu siò e de chel ch'al pensava.

Sí, forse lui al saveva al dret de chê storia e al era tal iust!

Dome iò che l'ài contada suoi anciamò tal dubiu ch'a nol fuòs dut tant dret, ch'a nol fuòs dut tant clàr niancia a liesi al manifestu che adès ài uchí, ben slargiàt sot al nas!...

BIEL CUSÍNT UNE INTIMELE

Biel cusínt une intimele
m'impensài di chel bambín;
mi tremave la gusiele,
mi sbalzave il curisín.

Se lu cîl fasès sentenze,
dal gran ben che si volín...
di dôs vitis une sole,
di doi cûrs un curisín!

E sì, sì ch'al è un biel moro,
e ch'al è un biel moretín;
e jo 'o fâs par no cjalâlu,
ma mi sclope il curisín.

PINSÎRS DAL STROLIC

PATRIARCJÂT

Vino di tornâ al Patriarcjât di Aquilêe e ai feudataris? In vie Trep qualchidùn al dîs di sì. Bjeline, no?!

DIBESSÔI

Cun Marchi, Marchet, Placereàn 'o sarès ancje d'acordo, ma « dibessôi » al ûl di no vê bisugne di nissùn, ni dentri, ni fûr.

LA VITE CATTOLICHE

... 'e à gambiât ... 'e je diventade plui cristiane!

DIVISIÒNS

Provincis, partîs, etnîis, radios... 'e fasin di dut par dividi il Friûl. 'O scomet che un Friûl unît al romparès i totui a unevore di lôr!

STANGJADIS

Stangjadis di tassis par salvânus: stangjadis ancje pai taramotâs?

PLÒE

In Friûl nol plûf plui... al slavine.



I danâs e i diaui - Sesto al Reghena.

Jugn

- | | | | | |
|---|----|---|-----------------------------------|---|
| | 1 | M | S. Justin | ☺ |
| | 2 | G | FIESTE DE REPUBLICHE | |
| | 3 | V | S. Olive | |
| | 4 | S | S. Quirin | |
| ✠ | 5 | D | SS. Trinitât | |
| | 6 | L | B. Bertrand Patriarcje di Aquilee | |
| | 7 | M | S. Salinion | |
| | 8 | M | S. Severin | ☾ |
| | 9 | G | CORPUS DOMINI | |
| | 10 | V | S. Londerl | |
| | 11 | S | S. Barnabe A. | |
| ✠ | 12 | D | S. Onofrio | |
| | 13 | L | S. Antoni di Padue | |
| | 14 | M | S. Eliseu | |
| | 15 | M | S. Vit, Modest e Cressenzie | |
| | 16 | G | S. Aurelian | ☺ |
| | 17 | V | Cûr di Jesù | |
| | 18 | S | Cûr di Marie | |
| ✠ | 19 | D | SS. Gjervâs e Protâs | |
| | 20 | L | S. Gjeme | |
| | 21 | M | S. Luis Gonzaghe | |
| | 22 | M | S. Nicete vescu di Aquilee | |
| | 23 | G | S. Lanfranc | |
| | 24 | V | S. Zuan Batiste | ☾ |
| | 25 | S | S. Massimino | |
| ✠ | 26 | D | S. Dolfo | |
| | 27 | L | S. Ciril A. | |
| | 28 | M | S. Seren | |
| | 29 | M | SS. Pieri e Pauli | |
| | 30 | G | S. Lucine | |

LA NOTTE DI SAN GIOVANNI

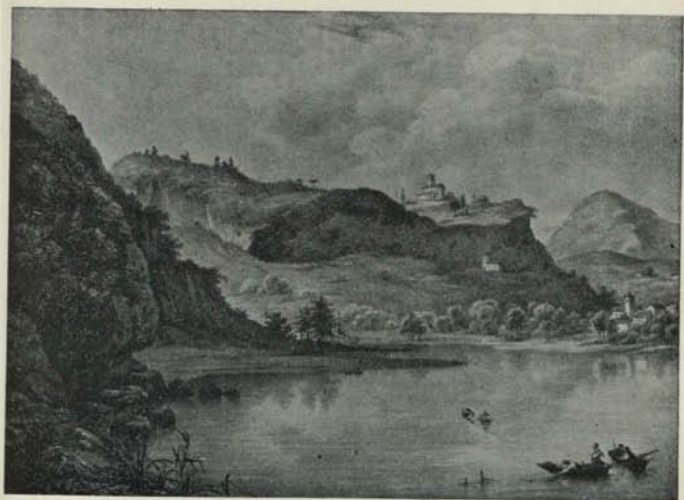
PIER PAOLO PASOLINI

*Li fantatis a van crotis ta l'ort,
la luna di San Zuan a li monda.
Sot dal milussar a si pognin crotis
vuardant li stelis spierdudis e il nul.*

*Mondimi, rosada di San Zuan!
a ciantussèin plan plan li fantatis
pognetis sot dal milussar neri neri:
la Cuarnussa, la Piela, la Batistona.*

*Se bielis ches fantatis, ches stroligutis!
Il grin dut mol di rosada
al brila coma la nèif, a la luna di zùin.
Intant i fantàs a ciantin... ju par un mont lontàn.*

Le ragazze vanno nude nell'orto. La luna di San Giovanni le monda. Sotto il melo si distendono nude, guardando le stelle sperdute e il nuvolo. Mondaci, rugiada di San Giovanni!, canterellano pian piano le ragazze, distese sotto il melo nero nero: la Cuarnussa, la Piela, la Batistona. Che belle quelle ragazze, quelle strologucce! Il grembo tutto molle di rugiada brilla come la neve, sotto la luna di giugno. Intanto i giovani cantano... giù per un mondo lontano.



Il lât di Cjavàz.

TRESEMANIS

La visite dai migranz

ALAN BRUSINI

Rivade la nuvitât dal taramòt dal sîs di maj, i migrànz furlàns ch'a jerin sparnizzâz par dut il mont, si son mitûz sùbit in viâz. De Afriche al Canada, de Inghiltere 'e Arabie. Il guviâr taliàn ur pajave il viâz e i nestris fradis migrànz a' son tornâz-dongje cu la speranze almancul di cjatânus vîs. Pur trop, cheste no jè tocjade a duc'. A Tresesin, pôs dîs dopo il sîs di maj, a' son capitâz di dutis lis bandis, ancje int che di un pièz no si faseve vive. Par un pôs di dîs a' àn manovradis machignis fotografichis, cinepresis, a' àn scoltadis lis cjàcaris di duc': jo 'es nûf 'o stevi lant tal jet; jo 'o jeri tal cesso; jo 'o vedevi la televisiòn che mi è plombade intôr; insome duc' a' vevin di contâ là ch'e jerin in chel moment, e i migrànz a scoltâ e a fevelâ des ruvinis. Un grun di cjasis fûr-di-ûs; il borc di Santantoni dirocât; il tôr crevât in doi; la glesie restade senze cuviàrt. E po la pôre, une pôre tremende e cumò, par un grun di lôr, scugnî durmî sot lis

tendis. Cui lu varèssial mai dite! Ce disgrazie! Cui pense cumò a fâ-sù il Friûl come ch'al jere?

Duc' i migrànz 'e àn dite che lôr a' pensaràn a mandâ une colete fate te fabriche 'e fin dal an, par fâ-sù il Friûl plui biel di prime. Invezit, tant par comenzâ a judânus, intant che nô 'o si rangjavin a comprâsi la tende dibessôi e chê robe e chê altre, ch'o metevin in sest il gjalinâr o il cjôt par durmîj drete, i migrànz a' son lâz in municipi a tirâ centecinquante, dusintemîl francs paromp. Po' a' son sùbit partîz pal mont a spampanâ la nuvitât. Tant al è vêr che 'e je rivade une seconde bugade di migrànz subite dopo. E un bulo al oleve vê ancje la part di sò fradi che no si ere mot parcè che j puzzave di viazâ. Insome, al cumûn di Tresesin, l'onôr di chê visite lì, al à costât passe tredis miliòns.

Nome gno fradi Pipo al à fat dut ledrôs. La sere dal taramòt al jere in fèriis culi. E nol ocôr dîlu che tal domàn al è partît par Basilèe 'e prime lûs. Cussì in plui che patide la pôre, nol à vût nis-sûn util. Un furlan al antighe, pûar frut.

E JO CJANTI . . .

E jo cjanti, cjanti, cjanti,
e no sai bielsôl parcè;
e jo cjanti solamentri
che par consolâmi me.

$\text{♩} = 76$ Moderato

A

B

C

D

Re M.

A

B

C

D

Sol M La 7 Mim. La 7

A

B

C

D

Re M Mim. La 7 Re M

SPUDÂ DOLZ CU LA BOCJE MARE

Dopo il taramòt 'e àn fat il procès 'e malte, ai madòns e al fiêr, ma la malte 'e à dit:

— Io stavo tra i mattoni!

I madòns 'e àn dit:

— Toccava al ferro!...

E il fiêr?...

— Io non c'ero!



Al ven un pulitic in grant a visitâ Trasaghis e al cjate un frutìn te strade, ch'al vaive...

— Cos'hai?

— J soi cence bregòns...

— Aspetta: in macchina ne ho proprio un paio per te!

El frut al continue a vaî...

— No ài nancje lis scarpis!

— Ah, quelle non le ho, ma te le manderò appena tornerò a Roma: che numero porti?

— 43.

— Come 43?!

— Eh... siôr... par quant ch'e rivin di Rome j sarài cressût!

PINSÎRS DAL STROLIC

LA LEZ E JÈ LA STESSE PAR DUC'

Al diseve Jacun Pitôr: La legge è uguale per tutti, ma non tutti per la legge!... Metemo: cui ch'al veve di fâ ricôrs cuintri lis decisiòns des cumissiòns pes riparaziòns, al veve un tiarmin. Ancje il Sindic lu veve par rispuindi: 15 dis... Ma lui al po' rispuindi quant ch'al ûl!

ITALIE CAPITALISTE

Italie socialiste o Italie capitaliste? O il piês di dutis dôs? Fato sta, che dopo il « blocco dei prezzi » lis bòmbulis di gâs da 3000 'e son ladis a 3850!

PÀCARIS

'E àn fat un lavôr pulît: 'e àn netât vie puar-tòns e ringhieris, e cisternis de nafte e mûrs di cun-fîn... un tant a metro cubo. 'E àn netât propit dut! Ma chêi 'a son parinc' di Atile! dissal Rino.

Bon pro ai avocàz, par vie dai cunfîns, di chî indenànt!

ANSIA

RENATO APPI

*Ansia de cruòdi
che dut al se sistemi,
ch'al se cuèti plan plan...
che dut al se gualivi
come l'onda del mar
versu altris primavèris,
tal ricordu dei rosàris
del timp passàt,
tal scur de li' vernàdis
fàtis de glàs,
de fun e de nulèris,
in santa pàs!*

*Sperâ ch'a moli,
ch'a se desfanti...
ch'al sièl al se colori
cul vignî de l'istât!
E, al ciant de li' vendèmis,
clar, ch'al torni al ridi
de li' fièstis nuòstris,
dòngia al fogolàr.*

E tornâ a vivi!



S. Antoni e il diaul - Venzone.
Gaspere Negro o Nigris.

Luj

	1	V	S. Ester	☺
	2	S	S. Otorino	
✠	3	D	S. Tomâs Ap.	
	4	L	S. Ulderì	
	5	M	B. Arcagnûl	
	6	M	S. Marie Goretti	
	7	G	S. Claudio	
	8	V	S. Giusto	☾
	9	S	S. Veroniche	
✠	10	D	S. Rufine	
	11	L	S. Benedet	
	12	M	SS. Ermacul Vesc. e Fortunat - Fondadôrs de Glesie di Aquilee	
	13	M	S. Indrì	
	14	G	S. Roland	
	15	V	S. Bonaventure	
	16	S	B. V. dal Mont Carmelo	☺
✠	17	D	S. Marine	
	18	L	S. Fedrì	
	19	M	S. Tecle	
	20	M	S. Aurelio	
	21	G	S. Denêl prof.	
	22	V	S. Marie Madalene	
	23	S	S. Brigjde	☾
✠	24	D	S. Cristine	
	25	L	S. Jacum Ap.	
	26	M	S. Ane - S. Juchin	
	27	M	S. Celestin	
	28	G	S. Celso	
	29	V	S. Marte v.	☺
	30	S	S. Abel	
✠	31	D	S. Ignazi di Loyole	

SERA DI ESTAT

PIER PAOLO PASOLINI

*Al siga un pari al so frut
ta un ciantòn dal ciasàl,
al ghi dà un scals al sieli
che tal sidìn al suna.*

*Insomp dal sèil la luna
duta infumantada,
a sclarìs ciamps e bràidis
cul sieli fer tal giatul...*

Rimprovera un padre il suo bambino in una parte del casale. Dà un calcio al secchio che, nel silenzio, suona. In alto nel cielo la luna tutta velata, schiarisce campi e orti col secchio fermo nel fosso.



La Badie di Rosazzis.

OJ CE BUINO L'AGO FRESCJO

Oj ce buino l'ago frescjo di Ludario (*rip. 3 volte*)
Oj ce buino l'ago frescjo di Ludario e Rigulât.

Volin tôli uno botacio par puartâlo (*rip. 3 volte*)
volin tôli uno botacio par puartâlo a Cividât.

Cividât no je uno vilo, ma uno ponto (*rip. 3 volte*)
Cividât no je uno vilo, ma uno ponto di citât.

'L gno murôs nol è di chenti, 'l à la cjaso
(*rip. 3 volte*)
'l gno murôs nol è di chenti, 'l à la cjaso a Cividât.

Al ven sù nomo la fiesto, lunc e sec (*rip. 3 volte*)
al ven sù nomo la fiesto, lunc e sec come un sorgjâl.

$\text{♩} = 69$ *Lentamente*

A

B

C

D

A

B

C

D

A

B

C

D

A

B

C

D

Fa M

Do 7

Fa M

Do 7

mf

Fa M

PINSÎRS DAL STROLIC

LA MORÂL DAI CJÒCS

Che l'Italie la mantegnin chei che àn un « reddito fisso » 'e je vecje; che libars professionisc', industriâi, comerciànz, artigjànz, coltivatôrs dirèz 'e vèin nome lôr dirît a molzi contribûs e a no pajâ tassis... si lu sa. Che i mònes che àn pajât in anticipo l'autotassaziòn dal '76 e cul « cumulo », no vèin fregul di speranze tai rimborsos, magari cussì no... ma che i furbos che no àn pajât, 'e cjapin ancje un premi!... « Quello che è massa, va di sopra! », al diseve Titute Lalele.

BRÀOS, FURLÀNS!

Mi disin che i Furlàns, a fuarze di vignî sú meridionâi, 'e àn imparât a spetâ dut dal guviâr! Àno imparât ancje a no pajâ lis tassis?

Mi disin che no si po' mandâ vie i meridionâi, parvie che alore ce sucedarèssial, se mandassin vie i Furlàns che lavorin fûr dal Friûl?

Ma i Furlàns 'e van vie par lavorâ...



La spirtade e il diaulìn - Cordenons.
Gaspere Nervesa.

Avost

- | | | | | |
|---|----|---|---|---|
| | 1 | L | S. Alfons de' Liguori | |
| | 2 | M | S. Eusebi | |
| | 3 | M | S. Lidie | |
| | 4 | G | S. Ranieri | |
| | 5 | V | Madone de nêf - S. Svualt | |
| | 6 | S | Trasfigurazion dal Signôr | ☾ |
| ✠ | 7 | D | S. Gaetan | |
| | 8 | L | S. Erminie | |
| | 9 | M | S. Roman | |
| | 10 | M | S. Laurinz | |
| | 11 | G | S. Clare | |
| | 12 | V | S. Macari | |
| | 13 | S | S. Feliz, S. Fortunât, martars di Aquilee | ☾ |
| ✠ | 14 | D | S. Fredo | |
| | 15 | L | Assunzion de Beade Vergjne Marie | |
| | 16 | M | S. Rôc | |
| | 17 | M | S. Jacint | |
| | 18 | G | S. Eline | |
| | 19 | V | S. Marian | |
| | 20 | S | S. Bernart | |
| ✠ | 21 | D | S. Donât e co. martars protetôrs di Cividât | |
| | 22 | L | Marie Regjne | ☾ |
| | 23 | M | S. Rose di Lime | |
| | 24 | M | S. Bartolomiu Ap. | |
| | 25 | G | S. Ludui | |
| | 26 | V | S. Sandri | ☾ |
| | 27 | S | S. Genesio | |
| ✠ | 28 | D | S. Ustin | |
| | 29 | L | S. Gjenio | |
| | 30 | M | S. Felis | |
| | 31 | M | S. Ristide | |

NOT DI AVOST

PIER PAOLO PASOLINI

*Gris, vuei ch'i soi zovin,
vu i ciantàis tal serèn,
infinìs.*

*Flurìs il volt e il sen
i stài cà sot la luna,
par sintivi.*

*Gris, ciantàit la me muart,
ciantàit als par i ciamps
la me muart.*

Oggi che sono giovane, grilli cantate infiniti nel sereno. Fioriti il volto e il seno, sto qui sotto la luna a sentirvi. Grilli, cantate la mia morte, cantate alti per i campi la mia morte.



Paluzze.

MIELI

Mieli, Mieli, simpri Mieli, laoh!
Mieli, Mieli, torni a dî;
quant ch'o passi dongjo Mieli,
mi ven vojo di vaî.

Mieli, Mieli, tal soreli, laoh!
Mieli, Mieli, co 'l è scûr;
il gno puèm 'l era di Mieli,
Mieli, Mieli, dal gno cûr.

♩. = 66 Lento

A

B

Fa M Sib M Fa Sib M.

C

D

A

B

Do 7 Fa M

C

D

A

B

Sib M Fa M. Sib M Fa

C

D

A

B

Do 7 Fa M

C

D

PINSÎRS DAL STROLIC

GURIZE

Une volte Gurize 'e jere furlane: dopo l'invasiòn dai Istriàns 'e je diventade... mitteleuropea, che, al ven a stai, austro... ungariche!

Une volte i Gurizzàns, siòrs e púars, 'e fevelavin furlàn. Cumò triestìn e slovèn!

La curie no ûl savènt di dî messe par furlàn: al è pericolôs pe etnie!

Gurize 'e à un Istitût di Statistichis: quant si fasarâl le statistiche dai imigrâz a Gurize?

FALIMENT DE REGJON

Pe' Regjon il taramòt nol è stât. I burocratos de Regjon 'e mandin fûr lez di no crodi.

Par meti un prefabricât, ancje di chei che no àn fondis di nissún gjenar, bisugne vê il permès de Comission edilizie e dal Sindic.

I plans regolatôrs 'e son ancjmò « intoccabili ». E alore un consei 'e int: lavoràit, fasêt, e infotàisi de lez. In Friûl al è stât il taramòt. Vie la burocrazie, vie lis cumissions. E Zamberletti ce dísial?



I danâs e i diaui - Provesano.
Gian Francesco da Tolmezzo.

Setembar

	1	G	S. Egjdio	
	2	V	S. Tonin	
	3	S	S. Gregori il Grant	
✠	4	D	S. Rosalie	
	5	L	S. Romolo	☾
	6	M	S. Berto	
	7	M	S. Anastâs di Aquilee - S. Regine	
	8	G	Nativitât di M.V.	
	9	V	S. Gorgon	
	10	S	S. Salvio	
✠	11	D	S. Adelfo	
	12	L	S. Tazian	
	13	M	SS. 7 Indurmidis	☾
	14	M	Esaltazion de S. Crôs	
	15	G	B. V. Marie Dolorade	
	16	V	S. Cornelio	
	17	S	S. Robert Bellarmin	
✠	18	D	S. Sofie	
	19	L	S. Genâr	
	20	M	S. Fauste	☾
	21	M	S. Mateo	
	22	G	S. Maurizi	
	23	V	S. Lino	
	24	S	S. Pacific	
✠	25	D	S. Aurelie	
	26	L	S. Ciprian	
	27	M	S. Remo	☾
	28	M	S. Venceslao	
	29	G	S. Michêl	
	30	V	S. Jaroni	

A ÙA DI SERA

PIER PAOLO PASOLINI

*A dan aga tai ciamps;
il troi al par un rìul
ch'al spiegla il sèil.
coma un clar vèil.*

*Li fuejutis sidinis
belzà plenis di scur,
cuntra il nul blanc
dal Èspui stanc.*

*Oh, Èspui plovisìn,
i mi sovèn i autùns
luncs coma sta ora
ch'a discolora.*

Danno acqua ai campi; il sentiero pare un rivo-
lo, che come un chiaro velo. Le foglioline mute, già
piene di volo bianco del vespro stanco. O vespro
piovigginoso, autunni, lunghi come quest'ora, che di-
scolora.



Il ciscjèl di Colorêt.

'A NO 'ND' È . . .

'A no 'nd'è plui amicizie
in chest mont birbòn, bricòn;
si calpeste la justizie
al trionfe il trist sul bon.

♩ = 108 *Moderato*

f

Re M. **La 7**

Re M. **La 7**

La 7 **Re M.**

The musical score is written for four parts: A, B, C, and D. It is in the key of D major (two sharps) and 2/4 time. The tempo is marked as *Moderato* with a quarter note equal to 108 beats per minute. The first system begins with a forte (**f**) dynamic. Part A (treble clef) contains the melody, featuring eighth and quarter notes. Part B (treble clef) provides harmonic accompaniment with chords. Parts C and D (bass clef) are bass lines. The score is divided into three systems. The first system has three measures. The second system also has three measures. The third system has three measures and ends with a double bar line. Specific chord labels are placed below the staves: **Re M.** and **La 7** appear in the first system, **Re M.** and **La 7** in the second, and **La 7** and **Re M.** in the third.

PINSÎRS DAL STROLIC

NOVI MATAJÛR

Il periodic Novi Matajûr al à dit che i Furlans 'e son... bujazze!

E savêso parcè? Parcè che àn dite che lis Vals dal Nadisòn 'e son « Friûl ».

OSIMO

Il tratât di Osimo, firmât a squindòn dai Furlans, al dîs di no meti il bec tai afârs di chei atrîs. Invezi Radio Capodistrie 'e sa i afârs nestris plui di no, e nus ai conte a mût so, ogni dì.

Insume, òsimo o no òsimo?

DON

Cumò qualchi predi nol ûl sêi « don »: 'e àn pore di sêi cunfundûs cui teròns, mancje mai! Alore nol reste che « prof »!

COMERCIO IN RIBÀS

I buteghîrs si lementin, i bârs si lementin, duc' si lementin che nol è plui comercio... Alore une des dôs: o dàur un contribût par tignî vièrt o pajâ int che vadi a comprâ!



I danâs e i diaui - Provesano.
Gian Francesco da Tolmezzo.

Otubar

- | | | | | |
|---|----|---|---------------------------------|---|
| | 1 | S | S. Taresie di Jesù Babin | |
| ✠ | 2 | D | SS. Agnui Custodis | |
| | 3 | L | S. Gerart | |
| | 4 | M | S. Francesc di Assisi | |
| | 5 | M | S. Placit | ☾ |
| | 6 | G | S. Bruno | |
| | 7 | V | B. V. dal Rosari | |
| | 8 | S | S. Benedete | |
| ✠ | 9 | D | S. Abram | |
| | 10 | L | S. Casimîr | |
| | 11 | M | S. Rosele | |
| | 12 | M | S. Serafin | ☾ |
| | 13 | G | S. Eduart | |
| | 14 | V | S. Calist | |
| | 15 | S | S. Taresie di Avile | |
| ✠ | 16 | D | S. Gjerart Majella | |
| | 17 | L | S. Ignazi di Antiochie | |
| | 18 | M | S. Luche | |
| | 19 | M | S. Renato | ☾ |
| | 20 | G | S. Massimo | |
| | 21 | V | S. Ursule | |
| | 22 | S | S. Eraclio | |
| ✠ | 23 | D | S. Manlio | |
| | 24 | L | S. Enzo | |
| | 25 | M | S. Crispin | |
| | 26 | M | B. V. des Grazijs di Udin | ☾ |
| | 27 | G | S. Sabina | |
| | 28 | V | S. Simon - S. Gjude | |
| | 29 | S | S. Elio | |
| ✠ | 30 | D | B. Benvignude Boiane di Cividât | |
| | 31 | L | S. Volfanc | |

DI OTOBAR

PIER PAOLO PASOLINI

*Di Ootobar l'ombrena a vela la lampa dal dì
pì fonda tai ors, pì fina ta l'aria dai ciamps.
Tai ors a marsìs li scandulis l'aga, i radics,
verduta di zel, bagnada di un Èspui infinìt.
Tai ciamps a svanìs, pal clar trimulà da li fuèis
na fres'cia cujera sul flanc di ogni bar sculurìt.
Tai ris da li vignis a fa na confusa corona
a chei ch'a vendemin, tociàs di lontàn da la lus.
Versuta e San Zuàn, Ciarandis, Bandìt, Val Cunsàt
cui ciamps e li vignis, na Glisia serena e lusìnt.
Qual dols sacrificisi a la palida ombrena di ciant's?
A ven na veciuta pal troi bevùt da l'azur,
cun secs bachetùs, e secis li fumulis rughis.
Cu 'l so sanc svampìt, ta un fresc Altarùt di noglars
a si onori l'Ootobar, che tal sèil, ta la ciera, tai cuarps
al à chel colòur, inveciàt tal ricuàrd dal serèn.*

Di ottobre l'ombra vela la luce del giorno più fonda negli orti, più fine nell'aria dei campi. Negli orti l'acqua marcisce la scandella, i radicchi, verdolina di gelo, bagnata da un Vespero infinito. Nei campi svanisce, pel chiaro tremare delle foglie, una



Pordenòn - Il Municipi.

fresca striscia sull'orlo di ogni cespo scolorito. Nei ricci delle vigne fa una arruffata corona a quelli che vendemmiano, lambiti da lontano dalla luce. Versuta e San Giovanni, Ciarandis, Bandit, Val Cunsàt coi campi e le vigne, una Chiesina serena e luminosa. Quale dolce sacrificio alla pallida ombra di canti? Viene una vecchina pel viottolo succhiato dall'azzurro, con secche bacchettine, e secche le fumose rughe. Col suo sangue svanito, in un fresco altaro di avornello si onori l'Ottobre, che nel cielo, nella terra, nei campi ha quel colore, invecchiato nel ricordo del sereno.

PINSÎRS DAL STROLIC

BÌNTIE

'E rivin de Polonie, de Franze, de Olande... a vagòns, in sacs di 10 kilos, buínis, pastôsis... Ches franzesis si clamin *bìntie*. Che al somèe un non furlàn. Veso capît che son nome patatis?

I Furlàns invezzit 'a metin nome blave: tant la polente la mangjn i siôrs e lis bestiis.

MILIÀRZ AI TARAMOTÂZ

Il guviâr al à stanziât miliàrz pai taramotâz: stanziâ e jè une robe, dâju e jè un'atre.

In Friûl, fin a un mês fà, nol jere rivât un crustul. I bêz finore nome la Regjon ju à dâz... ma cumò e jè a sut!

FIESTIS

E àn abulît siet fiestis: San Josèf, Sense, Corpus Domini, San Pieri, Duc' i Sanz, Fieste de Republiche, Ricuart dai muarz dal 1915-1918. Alore si lavorial anje la sabide?

JE RIVADE LA ZORNADE

Je rivade la zornade,
je rivade la zornade,
se no fali-larinlerà
se no fali-larinlerà,
se no fali 'a je domàn...

Quan' che jo voi vie di chenti,
quan' che jo voi vie di chenti,
fin lis pieris-larinlerà,
fin lis pieris-larinlerà,
fin lis pieris 'a vajaràn.

In chê dì da lis mês gnocis,
in chê dì da lis mês gnocis,
ce alegrie-larinlerà,
ce alegrie-larinlerà,
ce alegrie ch'a sarà!

E mê mari, pûarine,
e mê mari, pûarine,
tal cjantòn-larinlerà,
tal cjantòn-larinlerà,
tal cjanton 'a vajarà.

A $\text{♩} = 88$ Lento

B

Sol M. Re 7 Sol M.

C

D

A

B

Re 7 Sol M. Do M.

C

D

A

B

Sol M. Re 7

C

D

A

B

Sol M. Sol M.

C

D

SPUDÂ DOLZ CU LA BOCJE MARE

Mariute di Ravasclêt ti capite lî di nô propit la matine dal 7 di mai: 'e voleve che le indrezzassin pai dams dal taramòt... po 'e alze i vôi, 'e viôt ch'j erin senze soffît! Si è metude a ridi... a ridi... Vevino di ufîndisi? Si sin metûs a ridi ancje nô!

Dissè jè: 'E àn resòn di dî ch'al è un taramòt ch'al ven dal cîl...



Saveso parcè che îr lis màchignis 'e vignivin jû cui fanâi impiâs, a plen di? 'E vevin let tun cartèl: Udine-Buja!



San Sisma: bon dome pai studèns!



Il professôr Desio al è lâf a fâ un discors sui taramòs, ai sfolâs di Lignàn. Par dâur coragjo al à dite: « Vedarês ch'al è dut finît! » che anzit, propit par convinciu, dissâl: « Jo no, soj nî mago nî indivin, pûr pûr j sarès pront a tajâmi chel dêt achî s'al tornàs il taramòt. Viodêt, ve', ce sigûr ch'o soj! » Duc' contens, no finivin di bati lis mans... ma une vecjute di Peonis, intant ch'e lavin fûr, lu tire pe gjachete e j dîs: « Siorût, j prearài tant pal so dêt, sajal! ».



I danâs e i diaui - Provesano.
Gian Francesco da Tolmezzo.

Novembar

- | | | | | |
|---|----|---|---|---|
| | 1 | M | Duc' i Sanz | |
| | 2 | M | Duc' i Muarz | |
| | 3 | G | S. Silvie | |
| | 4 | V | S. Carli Boromeo | ☾ |
| | 5 | S | SS. Martars Aquileiês | |
| ✠ | 6 | D | S. Lenart | |
| | 7 | L | S. Ernest | |
| | 8 | M | S. Gofredo | |
| | 9 | M | S. Benigno | |
| | 10 | G | S. Leon il Grant | |
| | 11 | V | S. Martin di Tours | ☾ |
| | 12 | S | S. Cristian | |
| ✠ | 13 | D | S. Diego | |
| | 14 | L | S. Venerande | |
| | 15 | M | S. Poldo | |
| | 16 | M | S. Mondo | |
| | 17 | G | S. Lisabete | ☾ |
| | 18 | V | S. Fredian | |
| | 19 | S | S. Fausto | |
| ✠ | 20 | D | Crist Re | |
| | 21 | L | S. Gjelês | |
| | 22 | M | S. Cecilie | |
| | 23 | M | S. Clement | |
| | 24 | G | S. Firmine | |
| | 25 | V | S. Catarine, S. Crisogono Vesc. e martar di Aquilee ☺ | |
| | 26 | S | S. Lenart | |
| ✠ | 27 | D | S. Valerian Vesc. e martar di Aquilee | |
| | 28 | L | I Sanz martars di Aquilee | |
| | 29 | M | S. Saturnin | |
| | 30 | M | S. Dree ap. | |

QUADRÙT CUL FÒUC

PIER PAOLO PASOLINI

*Il stec sec al sclopetea
scur e sclet tal fòuc.*

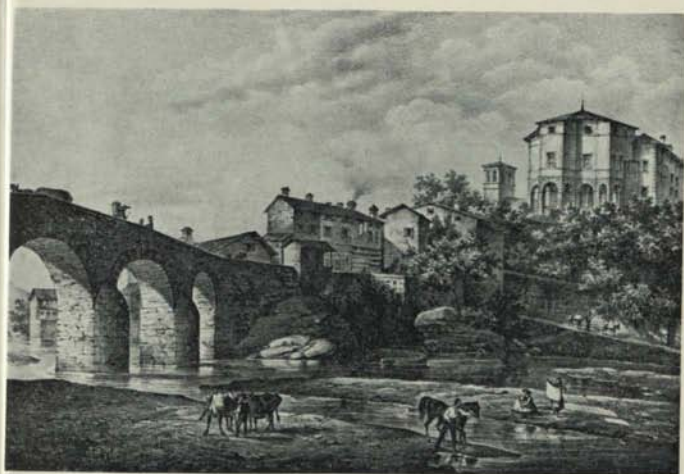
*La flamuta a vinta
su palida e zala.*

*Frus frèis a trimin
cui nasùs ros intor.
Ta l'aria scura e dura
i stecs stissàs a crichin.*

*I ciamps zai e frèis
ta na nebiuta scura
a duarmin lì sidìns
cu li sopis inglassadis.*

*In tai mons selestìns
s'ingatièin nulis freidis
e la flamuta in miès
lizera coma l'aria.*

Lo stecco secco scoppietta scuro e schietto nel fuoco. La fiammella si alza pallida e gialla. Ragazzetti freddi tremano coi nasini rossi intorno. Nell'aria scura e dura gli stecchi attizzati scoppiettano. I campi gialli e freddi in una nebbiolina scura dormono lì silenziosi, con le zolle gelate. Sui monti celestini si aggrovigliano nubi fredde e la fiammella in mezzo leggera come l'aria.



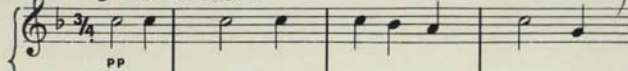
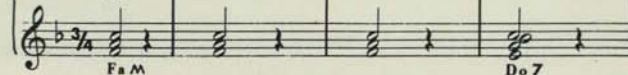
Tarcint.

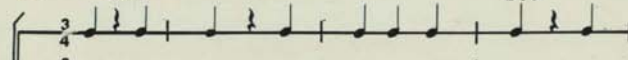
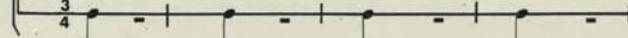
VÊS DOI VÔI ...

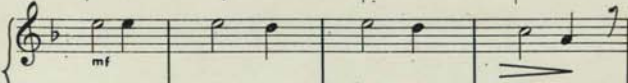
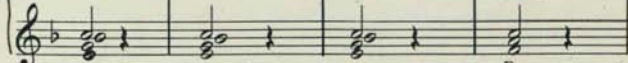
Vês dôi vôi ch'e son dôi stelis,
vês dôi vôi ch'e son dôi stelis,
vês dôi vôi ch'e son dôi stelis,
chel nasút cussì ben fat.

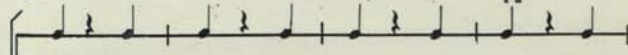
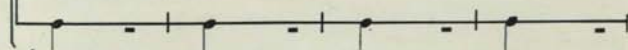
Benedèt chel voli neri,
benedèt chel voli neri,
benedèt chel voli neri
lui mi à fat inamorâ!

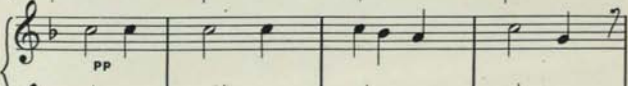
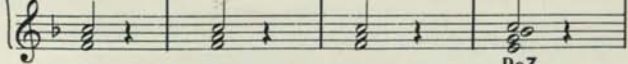
$\text{♩} = 92$ *Lentamente*

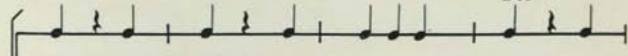
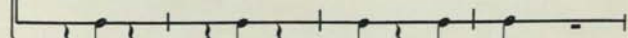
A 
B 

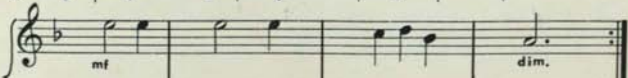
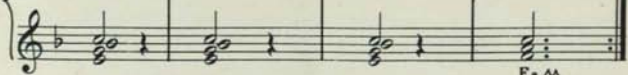
C 
D 

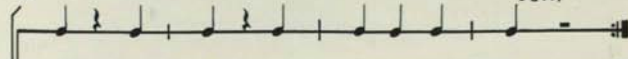
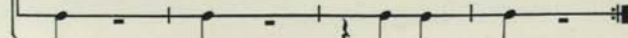
A 
B 

C 
D 

A 
B 

C 
D 

A 
B 

C 
D 



CITTA' DI CIVIDALE DEL FRIULI

N. 0657-2581 prot.

CONCORSO PER LA CATTURA DELLE MOSCHE

IL PODESTA'

Allo scopo di incrementare l'impiego di mezzi per la cattura di mosche alate;

RENDE NOTO

che da oggi e per il periodo di un mese è bandito un pubblico concorso a premi fra la popolazione residente nel Comune di Cividale per la cattura di mosche alate comunque fatta.

Sarà corrisposto un premio in ragione di L. 0.50 per ogni cento mosche uccise, con un minimo di due-mila mosche ed un premio di L. 10.

Chi intende partecipare al concorso, deve consegnare le mosche, con qualsiasi mezzo catturate, all'Ufficio di Polizia Urbana, che, per tale servizio, resta a disposizione del pubblico dalle ore 7 alle ore 8 di tutti i giorni feriali.

Resta inibita, ai fini del concorso, l'incetta o la cattura presso altre famiglie, diverse da quella del concorrente, di mosche già acchiappate.

In ogni caso, resta precisato che le mosche devono essere catturate nel territorio del Comune di Cividale.

Sono esclusi dal presente concorso gli addetti alla nettezza urbana, anzi agli stessi è inibito di consegnare ad altri le mosche raccolte presso famiglie con la spazzatura giornaliera.

Tutte le eventuali controversie che potessero sorgere in merito al presente concorso saranno decise inappellabilmente dall'Amministrazione Comunale.

Cividale, 11 giugno 1938 - XVI

F. Aguloni
IL PODESTA'

A. G. SANDRINI

reg. inv. Polverari



S. Antoni e il diaul - Montereâl Valceline.
Giovanni Maria Zaffoni detto il Calderari.

Dicembar

- | | | | | |
|---|----|---|------------------------------------|---|
| | 1 | G | S. Eligio Vesc. | |
| | 2 | V | S. Cromazi Vescul di Aquilee | |
| | 3 | S | S. Francesc Saveri | ☾ |
| ✠ | 4 | D | II di Avent | |
| | 5 | L | S. Crispine | |
| | 6 | M | S. Nicole | |
| | 7 | M | S. Ambrôs | |
| | 8 | G | Imacolade Concezion de B. V. Marie | |
| | 9 | V | S. Siro | |
| | 10 | S | S. Melchiade - La Madone di Laurèt | ☾ |
| ✠ | 11 | D | III di Avent | |
| | 12 | L | S. Dionís | |
| | 13 | M | S. Lussie | |
| | 14 | M | S. Venanzio | |
| | 15 | G | S. Achille | |
| | 16 | V | S. Delaide | |
| | 17 | S | B. Cherubin | ☾ |
| ✠ | 18 | D | IV di Avent | |
| | 19 | L | S. Anastàs | |
| | 20 | M | S. Zefirin | |
| | 21 | M | S. Gjuliane | |
| | 22 | G | S. Flavian | |
| | 23 | V | S. Ivo | |
| | 24 | S | S. Irme | ☾ |
| ✠ | 25 | D | NADÀL DI NESTRI SIGNÒR JESUS CRIST | |
| | 26 | L | S. Stiefin | |
| | 27 | M | S. Zuan Ap. | |
| | 28 | M | I Sanz Inocenz | |
| | 29 | G | S. Martinian | |
| | 30 | V | S. Gjenio | |
| | 31 | S | S. Silvestri | |

L'AN

PIER PAOLO PASOLINI

*Qualchi volta pal sèil
si jot un fil di lustrì
sparì ta l'univèrs.*

*Cussì pai ciamps i sint
na vosuta ch'a clama
distudansi biel sùbit.*

*O vosuta mai muarta,
tu ti trimis lontana,
par di là dai lèins vers,
ta li Blatis serenis.*

*Un an ch'i mi dismòuf
al to lizèir trimà,
ma ta un mont infinìt
ti ti seris da nòuf.*

Qualche volta nel cielo si vede un filo di luce sparire nell'universo. Così pei campi sento una piccola voce che chiama spegnendosi subito. O vicina mai morta, tu tremi lontana, oltre i legni verdi, nelle Blatis serene. Un anno che mi risveglio al tuo lieve tremare, ma in un mondo infinito tu ti chiudi di nuovo.



Tresesin.

SINT CE BEN CH'E SCAMPANOTIN

Sint ce ben ch'e scampanòtin,
e doman al è Nadâl;
jo uei mètimi un biel abit,
uei screâmi un biel grimâl.

Qualchi stele ch'e cimie,
un biel zoc sul cjavedâl;
dentri i cûrs une speranze,
je la sere di Nadâl.

Benedetis chês cjampanis,
lôr e' sunin cussì ben;
par Nadâl jo lu spietavi,
ma cui sa, cui sa s'al ven.

Sant Josef e la Madone,
'e àn almanco il lôr Bambín;
a pensâ di jéssi sole,
mí si sclape il curisín.

Bon, Nadâl!

A = 120 Allegro

A

B
Do M Sol 7

C

D

A

B
Do M

C

D

A

B
Sol 7

C

D

A

B
Do M Do M Sol 7 Do M

C

D

ZENÂR

Provàit a fâ stât: cimût ch'e corin i prins dodis dîs, cussì 'e coraràn i dodis mês.

Si scomenze a boscâ, in vecjo di lune, par che il carûl nol mangj il len.

Sant'Antoni de barbe blancje, se nol plûf, la nêf no mancje.

Sante Gnese, si semene cesare (jeche largje e semenze fisse).

FEVRÂR

Tal mês di fevrâr al trài soreli par ogni agâr (si scomenze a preparâ i strops tal ort).

A Madone des Cjandelis si semene la prime salate.

A San Blâs ogni gjaline 'a fâs.

A Sante Polonie si mene fûr il ledàn.

San Matie s'al cjate la glazze la mene vie (ma se no la cjate, la fâs).

In vecjo di lune si siêlz la semenze de blave (par che no fâsi pavèe): panole ben siarade, àsin lunc, cjanòn sutîl!

MARZ

Quant ch'e mene la jerbe 'e jèssin i càis. Si va pai cjamps a cjapâ-sù jerbis pal lidùm.

A Sant'Usèf si semene cozis e patatis (ancje chês lungjs « di vigjèl »), mèniche e primiziis dal ort (cudùmars, vuaïnis...).

AVRÎL

Setemane Sante 'e romp dutis lis lunis e si pò semenâ di dut: lidrìc, carotis...

A San Marc si semene fasù e patatis (cui che nol à zà proviodût).

MAJ

S'al plûf il dì de Sense, par quarante dîs no si sta senze.

JUGN

Tor Corpus Domini, prime tose de meniche (e dopo si puarte-fûr la lavuache).

Tor Sant'Antoni si scomenze a tirâ-jú galete (ma s'al plûf a San Zuàn i cavalîrs 'e van pal ledàn).

San Pieri splendènt, tante pàe e tant formènt; San Pieri scûr, ogni civòn al ven madûr. A mieze trebie si met vie un sac di formènt par semenze (par no fâ misturis). Tal puèst de siale si pò seme-nâ cinquantìn.

Dopo San Zuàn si semene rúcule.

In vecjo di lune si semene la robe di riplantâ pal unviêr.

LUJ

San Ramacul: setemane periculose.

A Sant'Ane si semene i rås.

A San Jàcun si mangje la prime uve.

Par dut il mès: sot, a fa fen!

AVOST

San Lurìnz al jemple il quinz (mès di montanis e temporài).

San Roc, la panole pal poc. Si fasin lis pano-gladis: l'arost dai pòars!

I ûs de lune d'avòst, 'e durin tant che si ûl
(metûs-vie te sèmule).

Si cjape-sù i fasûi bas (chèi alz plui tart) e an-
cje ài e cevole, ch'e finissin di fâsi tal soreli.

SETEMBAR

Si riplante le verdure d'unviêr (brocui, ceve,
verze...).

Si semene trafoi sot des plantis e si torne a se-
menâ un pôc di lidrìc.

Si sbroe la fuèe dal olm pai purcìs.

OTUBAR

Si cjape-sù blave e si le met in lignolis (strezis)
par che si sùi.

Si plante l'ài (i àsins a bar-falît).

Si sta atêns quant ch'e van in semenze lis plan-
tutis dal ort, si lèin un grop di plantis e si cjape-
sù, prime ch'e séin propit sècjs: i grignèi dal feno-
li, lis rosutis dal lidrìc, i zufs de salate, i plumìns
de indivie e i cosulùs de rucule...

NOVEMBAR

Ai Sanz: ufièi e pitinìz, polente cuinzade e balotis.

A San Martìn ogni most al è vin (si fâs il prin travâs, il secont sot Nadâl).

A San Gal si semene formènt e vuardi.

A Sant'Andrèe, il purcèt su la brèe.

DICHEMBAR

Di Sante Luzie a Nadâl, tredis dîs di timp uguâl.

Duc' i lavôrs dai cjamps 'e van daûr lis lunis,
ma vino di infidâsi di jè, dopo ch'j sin lâs a sgjavâ
ancje lassù? Dopo ch'j vin mandadis sù tantis lunis
artificiâls? Dopo ch'j vin fat rabiâ planetis e stelis?



Vino ancjmò di lâ daûr dai proverbios, s'j vin
sconvolzût dutis lis regulis de tiere?



Insume, cui ch'al à un ortût, ch'al fasi pal miôr,
che fin cumò il guviâr nol à metût la tasse sul lidrìc!



E i Sans? Ogni lunari al à lis sos preferenzis
e jo j ài vût un dafâ mostro a sistemâ i nestris. Tal
ultin, dut cunfusionât, ...par un pêl no metevi Pa-
sche al puest di Nadâl!

Il salût dal Strolìc ai Furlans

Dopo il diluvi, le colombe 'e à puartât un ramût di ulîf: mi plasarès propit tant che chest Strolìc al fos un segno di pâs, dopo tanc' disastros. J siari vulintîr l'an bisèst senze sest, e j volti pagjne!

No crôt che il '77 al sarà masse biel, ma une robe 'e je sigure: nol po' sei piês dal '76. Cui j dà le colpe 'e lune e a lis maglis dal soreli, atris ai esperimènz nucleârs soteranios, atris ancjmò a 'e tristerie dai omps e alore jo j àj voltât el canocjâl devant-daûr e lu ài pontât no tal cîl, cheste volte, ma sot-tiare, dulà ch'e son tanc' diaulîns, propit compains di chêi che si cjatin piturâs tes glèsiis, par spaventâ i biâs cristiâns... di une volte. A viodisi cussì onorâz, cuisà che no si cujetin!

Us ài ancje fat polsâ el voli (polsâ o vai?) su dodis visiòns dal Friûl di une volte, po' us ài ufièrt dodis cjanzòns popolârs, ch'al sarès come dî i *spirituâls* dal popul furlàn. J lejarès cun plasè i scrits dai nestris amîs scritôrs; a'n podeve jessi di plui, ma ancje i scritôrs 'e àn cjadade pore dal taramòt: cui 'l è scjampât, cui 'l è lât a platâsi tun box infòns de braide, cui si è siarât dentri tune rulòt... insume

chest an, ce plui ce manco, j vin duc' piardût il numar di cjase.

Podopo j ài zontât qualchi rutade pulitiche... cirînt di stratignîmi plui ch'j ài podût: che a'n sarès masse di dî... Ma sicome 'e son duc' ch'e brun-tulin, no son gran nuvitâz.

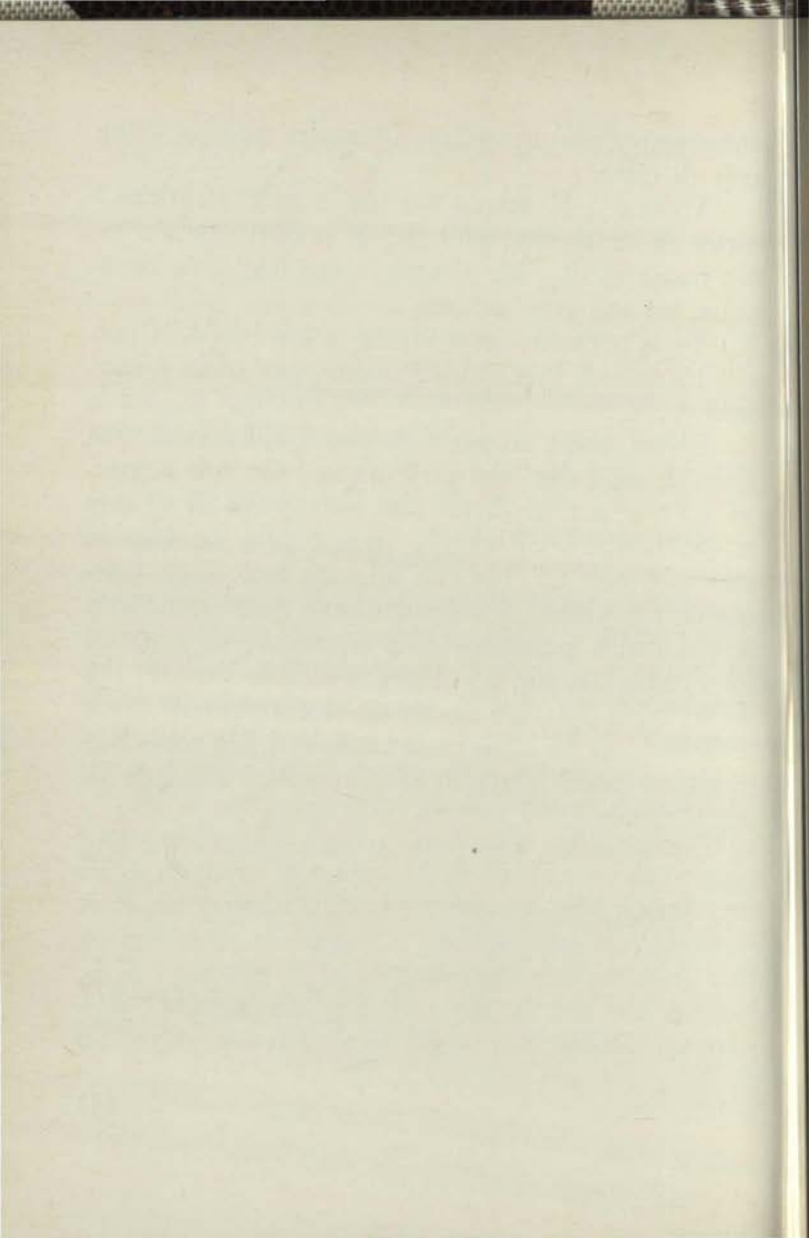
Veris perlis di chest Strolc 'a son lis dodis pui-sîis ineditis di Pier Pauli Pasolini, une adate a ogni mês.

Si sa: chest an no si à podût ridi masse, ma cirîn di tignî dût, che nô Furlâns j vin une scussate... J vin paratri di sei plui unîs, j vin di vê une CUSSIENZE FURLANE, ancjmò prin de lenghe, de etnie, ecc. ecc. No stin a lassâsi incjocâ da ideologjîs, ma vierzî i vôi sui nestris interès; no stin a crodi nì a puliticâns nì a trombòns, nì a predis nì a fraris: no stin a fâsi *strumentalizâ*. Vedarès che su lis robis praticîs si cjatarìn duc' d'acordo! Amîs cun duc', ma no lassâsi tajâ i cosidetti. Lis robis lontanis no podîn diregjîs nô: vuardînsi almanco di chês vizinis.

Di augurios, poscrodi, us fâs un slac! Che Diu nus judi!

Mandi.

IL STROLIC PAL 1977



Dodis puisiiis ineditis di Pier Paolo Pasolini.

Dodis cjansóns popolârs pes scuelis, sieltis e armonizzadis da Bruno Rossi.

Contis e puisiiis di Novella Cantarutti, Renato Appi, Alan Brusini, Giso Fior, Dani Pagnucco, Adriana Tuan.

E podopo pagjnis di « spudâ dolz cu la bocje mare » e di « pinsîrs dal Strolc ».

Lis fotografiis dai diaulíns 'a son di Ciol e Viola.

Il disèn de cuviartine al è di Giorgio Bordini.

Finît di stampâ là di Doret
a Udin
la vilie di Sante Catarine
dal 1976



Suplement dal « Sot la nape »

diretôr responsàbil

Luigi Ciceri

Spedizione in abb. postale - IV gruppo

gubana DORBOLO'

S.PIETRO AL NATISONE (UD) ITALY



**IL DOLCE TIPICO
DELLE VALLI
DEL NATISONE**

DITTA E.DORBOLO' E F.LLI S.N.C.
S.PIETRO AL NATISONE (UD) ITALY
TEL.727052



**Porcellane - Mobili in stile
Posaterie - argenterie
Articoli casalinghi
Cristallerie**

PIAZZA MATTEOTTI, 10 - UDINE - TELEF. 22.358

Libreria CARDUCCI

UDINE

Piazza XX Settembre - Tel. (0432) 23.786

Vasto assortimento:

**Libri di amena lettura - Libri tecnici -
Libri d'arte - Libri per ragazzi - Testi sco-
lastici per tutte le scuole - Forniture per
biblioteche.**

**1876-1976
centenario**




**Cassa di Risparmio
di Udine
e Pordenone**

Fondi patrimoniali al 31-8-76	L.	17.676.600.668
Fondi amministrati al 31-8-76	L.	318.028.064.899
Beneficenza dal 1956 al 1975	L.	3.197.532.317

Cuttini

GIOIELLIERI DAL 1904

UDINE

**Libreria
Friuli
UDINE**

Largo dei Pecile, 7
tel. 21102

**LIBRI
DI OGNI TIPO
E CATEGORIA**

**TESTI
SCOLASTICI
E
UNIVERSITARI**



BANCA DEL FRIULI

SEDE SOCIALE E DIREZ. GENERALE

UDINE - Via V. Veneto 20

Situazione al 31 - 8 - 1976

Capitale sociale	L. 1.000.000.000
Riserve	L. 14.300.000.000
Depositi Fiduciari	L. 459.000.000.000
Fondi Amministrati	L. 519.000.000.000

Istituto Interregionale di Credito con
71 sportelli al servizio
del Friuli Venezia Giulia e del Veneto
TRADIZIONE - FIDUCIA - PROGRESSO

S.p.A. OFFICINE FRATELLI BERTOLI fu RODOLFO

Capitale sociale L. 2.000.000.000

ACCIAIERIA
FONDERIA ACCIAIO E GHISA
LAMINATOIO
FORGIATURA E STAMPAGGIO
OFFICINE MECCANICHE
CARPENTERIE METALLICHE

Udine

Via D'Aronco, 2 - Tel. (0432) 40.241-1-3 - 42.341-2

DE ROSA *Ascensori*
Montacarichi
Montavivande

COSTRUZIONI
RIPARAZIONI
E MANUTENZIONI

UDINE - Via Sabbadini 66 - Tel. (0432) 22678

**BANCA
POPOLARE
UDINESE**



Stabilimento regionale di ortopedia e protesi

V A R I O L O

VIA PORDENONE, 58 - UDINE - TELEFONO 40.295

TRIESTE: Via C. Battisti, 17 - Tel. 796.479 - PORDENONE: Piazza Risorgimento, 20 - Telefono 20.314 - MONFALCONE: Via IX Giugno, 86 - Telefono 73.287 - TOLMEZZO: Piazza Garibaldi, 8 - Telefono 25.20 ed inoltre a GORIZIA - CORMONS - SACILE - MANIAGO - LATISANA - CIVIDALE - GEMONA - PALMANOVA - S. VITO AL TAGLIAMENTO

Protesi - Calzature ortopediche - Busti - Ventriere - Materiale sanitario - Chirurgico e ospedaliero - Carrozze di ogni tipo - Apparecchi per ginnastica correttiva

OLTRE 50 ANNI DI ESPERIENZA



SOCIETA' MACCHINE UTENSILI TECNICI

Casa fondata nel 1901

SEDE A:

20123 MILANO - Via V. Monti 9 - Tel. 874281

FILIALI A:

33100 UDINE - Viale XXIII Marzo 34

- Tel. 206056 - 208129 - 22253 - 22131

31100 TREVISO - Via Martiri della Libertà 30 - Tel. 49266

34170 GORIZIA - Piazza della Vittoria 50 - Tel. 2975



a questi no!

. . . perchè hanno il carburante nelle ali,
il parcheggio nei cieli, il traino nel vento,
le frontiere all'orizzonte, li lava la pioggia.

A loro l'ACU decisamente non serve,

ma a te?

non servono lo sconto sulla benzina,
i parcheggi gratuiti, il soccorso stradale,
lo snellimento delle pratiche per andare
all'estero, i lavaggi ecc. ecc. . . .?

Automobile Club di Udine
Via Carducci 46/33100 Udine
Telefono 206951

ACU

LIBRERIE

BRUNI

VIA P. CANCIANI 14 - Tel. 207282

AL CENTRO STUDI

P.LE CAVEDALIS 3 - Tel. 63642

E.Co.S. didattica

EDIZ « LA SCUOLA » CANOVA « STUDIUM »

P.le Cavedalis 3 - 33100 UDINE

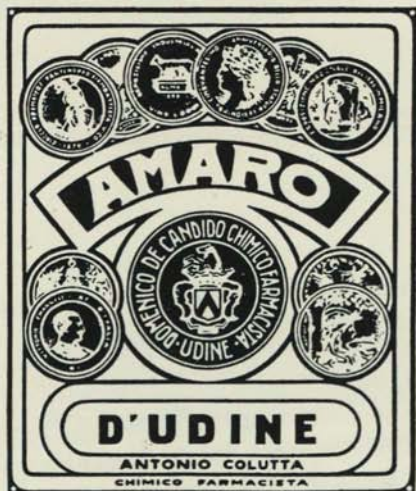


**COOPERATIVA
ASFALTISTI s.r.l.**

33050 POZZUOLO DEL FRIULI (UD)
Tel. (0432) 669001

IMPERMEABILIZZAZIONI SU TUTTE LE COPERTURE
PAVIMENTI INDUSTRIALI IN CALCESTRUZZO
PAVIMENTI SPECIALI ANTIACIDI - AFONI - ECC.
COIBENTAZIONI - ASFALTI STRADALI - FOGNATURE

digerire è salute



il non alcoolico

AMARO d'UDINE

dei dottori Colutta

F.lli G. A. ZANIER s.n.c.

IMPORTAZIONE - ESPORTAZIONE

**PRIMA INDUSTRIA FRIULANA SPAZZOLE - PENNELLI
SCOPE - CESTERIE - ARTICOLI CASALINGHI ED AFFINI**

Zona industriale località Ponte sul Torre
33047 **REMANZACCO** (UD) - Tel. (0432) 667.235

rinaldin cornici

**CORNICI DI OGNI TIPO
ARTICOLI PER BELLE ARTI
DIPINTI - STAMPE - RIPRODUZIONI**

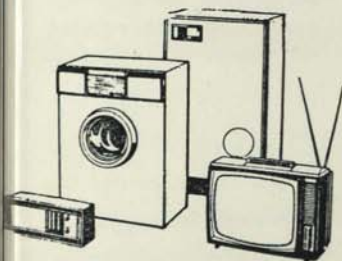
**Viale XXIII Marzo, 46 - 33100 UDINE
Tel. (0432) 205457**

RADIOMARELLI

Azienda della

**MAGNET
MARELLI**

S.p.A.



radio
autoradio
televisori
registratori
lucidatrici
lavatrici
frigoriferi
lavastoviglie

osatti

UDINE - Via Carducci, 11 - Telefono (0432) 208290

LUCIANA MAGLIERIA

UOMO DONNA BAMBINO

VIA CARDUCCI, 50 - 33100 UDINE - TELEFONO (0432) 205946

Dovete fare acquisti in cartoleria?

**NOI ABBIAMO QUASI TUTTO E
SPESSO ANCHE MOLTE COSE IN PIU'**

**(per esempio una sala di esposizione)
con almeno 3.000 idee regalo)**

**CARTOLERIA
BENEDETTI**

UDINE

Via Mercatovecchio, 13
Tel. (0432) 22.534



GIUSEPPE FACILE

**ARREDAMENTI LAMPADARI ARTICOLI REGALO
IMPIANTI ELETTRICI CIVILI INDUSTRIALI STRADALI**

**BOUTIQUE DELL'ARREDAMENTO VIA MANIN 10
TEL. (0432) - 22415 - 33100 UDINE**

**SEDE: VIALE VOLONTARI DELLA LIBERTA' 56 Tel. (0432) - 41923
33100 UDINE**



.... Mangerai ben e
Beerai del Bon Vin.....

CA PASSARIANO
in V dei Dogi 91290

Marchin 73.



ARTICOLI SPORTIVI

DIANA sport

33100 UDINE Viale Volontari della Libertà 46
(Chiavris) Tel. (0432) 42.850

BAMBINO

VIALE VOLONTARI DELLA LIBERTÀ' 42
33100 UDINE - Tel. (0432) 479774

LETTINI - CARROZZINE ED ARTICOLI PER L'INFANZIA

OREFICERIA ARTIGIANA

GREMESE

OREFICERIA ARGENTERIA OROLOGERIA

VIA RIALTO 17 - 33100 UDINE - Tel. (0432) 205416

LINDA

Un negozio che si raddoppia

33100 UDINE Via CANCIANI 5
VIA ZANON 3

Visitate il nuovo negozio aggiunto che permette l'ingresso da
Via Zanon (Piazza del pollame)

Biancheria - Maglie - Camicie - Vestaglie - Giacche da camera
Donna Uomo Bambino - Cravatte - Calze - Profumi - Articoli
regalo



Concerie

COGOLO BORGARO S.p.A.

CAPITALE SOCIALE L. 650.000.000
(interamente versato)

(Iscritta al n. 2130 del Registro delle Società
presso il Tribunale di Udine)

Sede legale, stabilimenti, direzione
e uffici: ZUGLIANO (Udine)

**IN TUTTE LE TINTE
PELLAMI PER CALZATURE
PELLETTERIA
ABBIGLIAMENTO
ARREDAMENTO**

Casella Postale n. 295 - 33100 UDINE - TELEX:
45.150 COBOR UD. - Tel. (0432) 31131-1-2-3-4-5-6
- Telegrammi: COBOR - UDINE - Meccanografico
861.539 - SCALO FERROVIARIO UD

Pasticceria CARLI

di L. FOLEGOTTO

VIA VITTORIO VENETO 36 - 33100 UDINE Tel. (0432) 206512
CONFEZIONI TIPICHE FRIULANE

PICCADILLY LONDON BOUTIQUE

33100 UDINE - VIA MERCATOVECCHIO 26
Tel. (0432) 25004

MONSUTTICOPPE

TRICESIMO - Tel. 851219

UDINE - PIAZZA CHIAVRIS - Tel. 40977

Dott. Enrico Pantalone

già Primario e Direttore Inc. Ospedale Psichiatrico Provinciale

MALATTIE NERVOSE - ESAURIMENTI

33100 UDINE - Via del Gelso, 16 - Telefono 206368
Riceve dalle ore 9.30 alle ore 12.30 escluso il lunedì

VITTORIO BENEDETTI

Via del Gelso 15/A 33100 UDINE Tel. (0432) 205971

CUCINE - FRIGORIFERI - LAVATRICI ZOPPAS
MOBILI COMPONIBILI - SCIC
TV - RADIO - HIFI



ASSORTIMENTO D'OGNI TIPO
CORNICI ED ARTICOLI
BELLE ARTI

Gioiellerie

CROATTO

Via Delle Erbe, 7
UDINE - Tel. 206659

Via Mercatovecchio, 11
UDINE - Tel. 23248

consessionario
LONGINES

Banco di Tricesimo

ELLERO & C.

**IL RISPARMIO SI APPREZZA
IL GIORNO DEL BISOGNO**

Tel. (0432) 851130

Libreria TARANTOLA

di A. Tavoschi

Via Vittorio Veneto, 20 - Tel. (0432) 23.459 - **33100 UDINE**

LIBRERIA INTERNAZIONALE DI LETTERE SCIENZE ED ARTI
TESTI UNIVERSITARI E SCOLASTICI

Birreria Moretti Stazione

TAVOLA CALDA — RISTORANTE — PIZZERIA

UDINE - Viale Europa Unita 69 (di fronte alla stazione F.S.)
Tel. (0432) 63-897

OSPEDALIERA FARMACEUTICA

di VIOTTO FLAMINIO

Viale Vol. Libertà, 24 - **33100 UDINE** - Tel. (0432) 44960

Articoli ed apparecchi sanitari - igienici e scientifici - materiali
in gomma e di medicazione - mobilio ed arredamento sanitario
- smalterie - vetrerie e porcellane produzione estera e nazionale

TESSUTI CONFEZIONI

AL CARMINE

Di Giorgina Moschioni

Via Aquileia 71 - **33100 UDINE** - Tel. (0432) 204424

IDRAULICA

AUGUSTO GECELE

Forniture Idrauliche Tecniche Industriali
Per Acqua - Aria - Gas - Gasolio - Vapore

Viale Ungheria 55 - **33100 UDINE** - Tel. (0432) 22007 203736

SERGAD s.a.s.


Prefabbricati di cemento precompresso - Pannelli
per tamponamento - Guard Rails centrifugati

33100 UDINE - Via Cividale 615 - Tel. (0432) 205451

F.lli ROMANELLI LEGNAMI - s. a. s.

Cinquant'anni di esperienza nel campo delle resinose

33100 UDINE - Via Milazzo 14 - ☎ 57851-2

 **Romalegno**

ETTENDORF Lav. (Austria)

Produzione propria

Bruno Ellero di GIANNI ELLERO

Viale Ungheria, 121 - 33100 UDINE - Telefono (0432) 60.789

Concessionario MOTOB
Vasto assortimento cicli e motocicli - Accessori

FOTO CINE PIGNAT

UDINE - Via auscedo, 1/C - Tel. (0432) 22.729

IL PIU' VASTO ASSORTIMENTO FOTOGRAFICO DI COSTUMI,
PAESAGGI E OPERE D'ARTE DEL FRIULI

CASA DELL'ORARO

Via Rialto, 9 - 33100 UDINE - Telefono 205845

GIOIELLERIA - OREFICERIA - ARGENTERIA
OROLOGERIA: CONCESSIONARIO BULOVA

CALZOLERIA S. GIACOMO

D. RIZZI

Piazza Matteotti, 21 - Telef. (0432) 23.940 - 33100 UDINE

BURRO E FORMAGGI

FINATI & PETRIN

Via E. Valvason 1 Tel. (0432) 23113

33100 UDINE

Specialità estere e nazionali
Reggiani - Parmigiani - Friulani

FRANCESCO MICOLI

di G. SCHURIAN

COMMERCIO LEGNAMI

33100 UDINE

Viale Ledra, 19

Tel. (0432) 22.209

FELKIRKEN - KÄRNT (Austria)

S. R. I. Spaten Regionale Import del rag. **NELLO L. MATTIONI**

Concessionaria importatrice della
SPATEN-FRANZISKANER - BRAU KGaA
« la birra di Monaco dal 1397 »

Importazione e commercio specialità alimentari
Ufficio-magazzino: Via Manin, 18 - 33100 Udine - Tel. (0432) 23.533
Deposito frigorifero: Piazza 1 Maggio - 33100 UDINE
Depositi a: GRADO - JESOLO LIDO

Profumeria DINELLI

Forniture per parrucchieri barbieri estetiste

UDINE - VIA DEL GELSO, 25 - TELEFONO (0432) 206675

INGROSSO E MINUTO

LIBRERIA EDITRICE

“AQUILEIA,,

33100 UDINE

Via Piave, 21

Tel. (0432) 23.314

Vasto assortimento cornici e stampe artistiche
Cancelleria per uffici e scuole
Libri scolastici e di letteratura amena
Articoli da regalo

ABBIGLIAMENTO E PELLICERIE

BASEVI

A. BASEVI & FIGLIO s.n.c.

33100 **UDINE** - Tel. (0432) 25345
VIA MERCATOVECCHIO 27 - 31

Ing. A. MAGINI

POZZI profondi
POMPE sommerse

33100 **UDINE** Via Prefettura
8 Tel. (0432) 63980

per ville - condimini - stabilimenti - acquedotti

IMPIANTI ELTTRICI TERMICI IDRAULICI

Ingresso tel.206186



dettaglio tel.61912

VASTO ASSORTIMENTO

**VINI - LIQUORI ITALINI ED
ESTERI - DOLCIUMI - CONFEZIONI
REGALO**

33100 **UDINE** VIA MANIN 16

**IL NEGOZIO DOVE SI COMPRA
VOLONTIERI**



AUTOFRIULI

di Renzo Cossutti

33100 **UDINE**
VIA MARCO A FIDUCIO 20
Tel. (0432) 42901



LUCIANO PAGOBEN

ARREDAMENTI

33100 UDINE Via T. Deciani N 19, Tel. (0432) 61421

**Mostra esposizioni anche a Cividale del Friuli Via C. Alberto 42
C/O Artigianato Arredamenti**

Costruzione salotti classici e moderni. Su ordinazione poltrone
e divani letto di misure particolari per chi ha problemi di spazio.
Fornitura ed applicazione tendaggi anche esclusivi.
Moquettes e carte da parati.

VISITATE LE NOSTRE MOSTRE ED ESPOSIZIONI



Neon Arco

UDINE - Tel. (0432) 60975



ANZIUTTI

macchine per ufficio

Via F. Mantica, 34 - 33100 UDINE - Tel. 61775

MACCHINE PER SCRIVERE - CALCOLATRICI ELETTRONICHE
FOTOCOPIATRICI - MACCHINE AFFRANCATRICI

VIDUSSI

TESSUTI

CONFEZIONI

ARREDAMENTI

VIDUSSI

33043 CIVIDALE DEL FRIULI PIAZZA A. PICCO

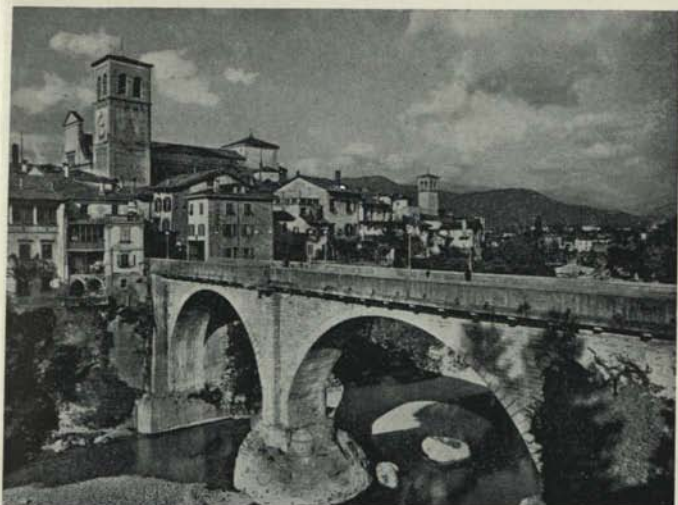
Tel. (0432) 70051 - 70052

Consorzio Pietra Piasentina

33040 Torreano di Cividale (Udine) - Tel. (0432) 71096

Tutti i lavori in pietra piasentina
con cave proprie

Dal lavoro grezzo alla statua
eseguito da operai scalpellini
ad alto livello artistico



Cividale del Friuli: «IL PONTE DEL DIAVOLO» (Foto Muner)

Cividale del Friuli

17 km. da Udine

Famosa nella storia come centro longobardo, ricca d'arte e di monumenti meravigliosi è attraversata dal fiume Natisone.

ALBERGHI: HOTEL ROMA P. Picco; Alb. TAMBURINO Via C. Alberto; Rist. Alb. AL CASTELLO Via Fortino.

RISTORANTI E TRATTORIE: AL FORTINO, Borgo S. Domenico; TRIESTE largo Brioni; TRE COLONNE Via Ristori; AL POMODORO P. S. Giovanni; ALLA FRASCA Via de Rubels; LEON D'ORO Borgo da Ponte; ZORUTTI Borgo da Ponte; ALLA PASTORELLA Borgo S. Pietro.

SPECIALITA' LOCALI: Carni, cacciagione, « Gubana »

VINI: Tocai, Merlot, Verduzzo, Cabernet, Picolit.

INFORMAZIONI: PRO CIVIDALE - Tel. (0432) 71163 33043 Cividale del Friuli.

LOCANDA ***Al Castello*** **RISTORANTE
ALBERGO**

33043 CIVIDALE DEL FRIULI (UD)
Tel. (0432) 71340 - SPECIALITA' FRIULANE

Pranzi nunziali

MOBILIFICIO **FASANO**

MOBILI MODERNI E IN STILE

33043 CIVIDALE DEL FRIULI
VIA MONTENERO 9 Tel. (0432) 71277

TESSIL DUCALE **Romano Mittis**

33043 CIVIDALE DEL FRIULI PIAZZA P. DIACONO
Tel. (0432) 71177

ABBIGLIAMENTO PER UOMO E SIGNORA

da NEVIO

F.LLI FELETTIG

SANGUARZO (UDINE) - Tel. (0432) 71664
SPECIALITA' VINI DEL COLLIO
PIATTI FREDDI

LAURA **CONFEZIONI - FILATI - MAGLIERIE**

VIA MANZONI 13 - Tel. (0432) 71229
33043 CIVIDALE DEL FRIULI

Banca Popolare di Cividale

Società Cooperativa a.r.l. - Fondata nel 1886 - Cod. Az. 5484

Iscritta al N. 22 Reg. Società del Tribunale di Udine
C.C.I.A.A. N 12523

SEDE:

33043 CIVIDALE DEL FRIULI - Corso Mazzini, 6
Direzione Tel. 71290
Uffici Tel. 70370 - 70374 - 71060
Telex. 45185 Civibank

FILIALI:

33040	ATTIMIS - Via di Mezzo, 15	Tel. 789014
33042	BUTTRIO - Via Stazione, 3	Tel. 674001
33044	MANZANO - Via Divisione Julia, 5	Tel. 74733
33047	REMANZACCO - Piazza P. Diacono, 14	Tel. 667076
33048	SAN GIOVANNI AL NAT. - Via L. da Vinci, 7	Tel. 756024
33040	SAN LEONARDO - Via Scrutto, 54	Tel. 72218
33049	SAN PIETRO AL NAT. - Via Roma, 129	Tel. 727046

Banca agente per il commercio con l'estero
Crediti speciali per l'agricoltura
media e piccola industria, artigianato e commercio
industria alberghiera e turismo

Servizi di Cassa continua e Cassette di sicurezza
presso la Sede Centrale, la sede di S. Giovanni al Nat.
e la Sede di Manzano

Armeria Spada Augusto

33043 CIVIDALE DEL FRIULI VIA C. ALBERTO 25

Tel. (0432) 71513

CONCESSIONARIO FUCILI PIOTTI E PULCHER

fucili - carabine - pistole - combinati - drilling delle migliori
marche - assortimento caccia pesca - articoli sportivi

MOBILIFICIO

SCARAVETTO MARINO

33043 CIVIDALE DEL FRIULI

VIA C. ALBERTO 26 Tel. (0432) 71795

VISITATECI

Fratelli PICCOLI

FERRAMENTA - CASALINGHI - UTENSILERIA

Corso MAZZINI 11 - 33043 CIVIDALE DEL FRIULI

Tel. (0432) 71018



DIFFUSION MODA di GIANNI ROSSI

CORSO MAZZINI - 33043 CIVIDALE DEL FRIULI

Tel. (0432) 71856

CONFEZIONI UOMO DONNA BAMBINO

Trattoria "TRE COLONNE,,

33043 CIVIDALE DEL FRIULI

VIA MANZONI - Tel. (0432) 71242

ANTICA TRATTORIA

ZORUTTI

33043 Cividale del Friuli Tel. (0432) 71100

BORGO PORTA

Specialità e vini tipici friulani

MARINO PALMA

ABBIGLIAMENTO E CONFEZIONI

33043 CIVIDALE DEL FRIULI

Piazza A. Picco Tel. (0432) 71275

RISTORANTE PIZZERIA

Fratelli VUOLO

33043 CIVIDALE DEL FRIULI

Piazza A. Picco Tel. (0432) 70125

TRAFILATI E DERIVATI

di CANTARUTTI ING. A. & C.

33047 REMANZACCO (UD) Zona industriale

Tel. (0432) 667265 TELEX 45006 API UD/TD

INDUSTRIA COMMERCIO LEGNAMI

PIETRO PIUSSI s. a. s.

di Annapaola Piusi & C.

NUOVA SEDE: 33047 REMANZACCO (UD)

Zona Industriale Tel. (0432) 667060-667091



UDINE - Viale della Vittoria, 7 - Tel. (0432) 206234

MANIAGO - iVa Arba 29 - Tel. (0427) 71.516

FORNITURE INDUSTRIALI, ARTICOLI TECNICI,
MACCHINE, UTENSILERIA, ATTREZZI.

SPILIMBERGO - P.za S. Rocco, 2 - Tel. (0427) 20.23

FERRAMENTA, LEGNAMI, MATERIALI DA CO-
STRUZIONE, ELETTRODOMESTICI, SANITARI,
ARTICOLI CASALINGHI, VERNICI E COLORI.

CONFEZIONI - MOBILI

E. SOLER

CORSO ROMA 35 - Tel- (0427) 2025
33097 **SPILIMBERGO** (PN)

CONCESSIONARIO ZONA

CUCINE componibili SNAIDERO

**PASTICCERIA
GELATERIA**

NOVA

di ZAMBON LUIGI

33097 **SPILIMBERGO** (PN)

VIA XX SETTEMBRE 15 - Tel. NEGOZIO (0427) 2740
ABITAZIONE (0427) 2032

Banca di Spilimbergo A. Tamai & C. - S.p.A.

FONDATA NELL'ANNO 1896

SPILIMBERGO

Piazza S. Rocco - Tel. (0427) 20.10-22.00

Agenzie: Clauzetto - Dignano - Forgaria - Meduno
- Travesio

Servizio di cassa continua - Cassette di sicurezza

Esattrice Imposte del Consorzio di Spilimbergo



GRAPPA D'ORO

PRODUCT



OF ITALY

ACQUAVITE FRIULANA

PRODOTTO E IMBOTTIGLIATO DALLA

STILLERIA GRAPPA D'ORO F.lli SERENA - SPILIMBERGO - FRIULI

C. U.T.I.F.N. 20 - UD.

CONT. CC. 750 - GR. 42

*Antica distilleria
a tipo artigiano
che lavora solo
le vinacce dei
piccoli produttori
della zona*

*Produzione
limitata ma scelta*

DISTILLERIA

F.lli Serena

SPILIMBERGO
(Pordenone)

Banca Popolare di Latisana

Società Cooperativa e responsabilità Limitata

SEDE E DIREZIONE CENTRALE

33053 LATISANA (UD) PIAZZA INDIPENDENZA

Tel. 50020 - 50027

FILIALI

33054 LIGNANO SABBIADORO

Tel. 71267

33054 LIGNANO PINETA (Stagionale)

Tel. 72200

33455 MUZZANA DEL TURGNANO

Tel. 69008

33056 PALAZZOLO DELLO STELLA

Tel. 58005

33050 RONCHIS

Tel. 56016

Corrispondente delle maggiori banche italiane
Tutte le operazioni di banca.

Credito agrario, Artigiano, Edilizio

CAMBIO - WECHSEL - CHANGE

JRILA

COMMISSIONARIA S.p.A.

Via Gaeta, 2 - 33100 UDINE - Tel. (0432) 62.651

VENDITA LATERIZI



LATISANA

Km. 42 da Udine - Alt. m. 6 s. l. m.

FERROVIA: Trieste-Venezia

Stazione autocorriere per Udine-Trieste-Venezia-Pordenone-Lignano-Cordoba.

CASELLO AUTOSTRADALE: Trieste-Udine-Venezia a **RONCHIS** (Km. 4). Latisana città di oltre 10.000 abitanti è considerata la capitale della Bassa Friulana.

INTINERARIO ARTISTICO - Interessante e raccomandabile la visita al Duomo abaziale per i numerosi e notevoli dipinti e le belle sculture del Veronese, Marco Moro, G.B. Grassi, Da Fosco ecc. — **FIERE E MERCATI** - **FIERA DI S. MARTINO**, 11 novembre. Mercato settimanale il mercoledì che richiama numerosi visitatori. Specialmente nel periodo estivo data la vicinanza di Lignano e Bibione si raggiungono dalle 20 alle 35 mila persone e data la presenza di numerosi stranieri ha la caratteristica di un mercato internazionale. — **ALBERGHI** - Cat. III « Bella Veneziana »; cat. IV « Alla Stazione » — **LOCANDE** - « Al California » (loc. Paludo); « Al Ponte » (loc. Bevazzana); « Bella Vista », « Buffon » (fraz. Pertegada); « Da Lino ». — **RISTORANTI** - « Bella » Venezia », « Sot la nape », « Moro » (loc. Crosere). — Numerose trattorie, osterie e bar, nel capoluogo e nelle frazioni, completano il panorama gastronomico. Scuole di istruzione secondaria - Liceo scientifico

Istituto Prof. per il commercio. Istituto Prof. Industria e Artigianato.



union plastic

PLASTIBORSE PUBBLICITARIE

PLASTIBORSE CON MANIGLIA RIGIDA

SACCHI NEUTRI ED ATOSSICI CON O
SENZA STAMPA

SACCHI INDUSTRIALI CON O SENZA STAMPA

SACCHI COLORATI CON O SENZA STAMPA

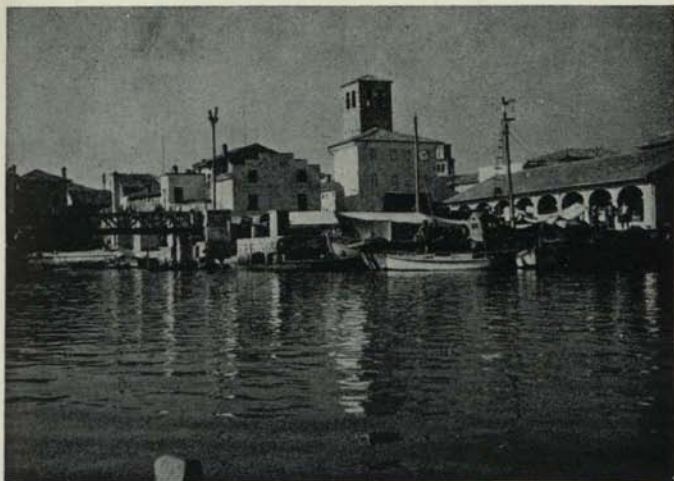
SACCHI PER LA RACCOLTA DELLE IMMONDIZIE

UNION PLASTIC

s.a.s. di O COLLEVATI & C.

33050 MORTEGLIANO (UD)

Via Divisione Julia 31 - Tel. (0432) 760114



Marano Lagunare: Il Porto

MARANO LAGUNARE

40 chilometri da Udine

Rinomata per la ricchezza dei suoi monumenti, per l'antica Torre millenaria, per il panorama della laguna e per la specialità del pesce preparato nelle trattorie locali.

SOLENNITA' CIVILI E SAGRE:

15 giugno: Festa di S. Vito, processione con barche nella Laguna — 15 agosto: Sagra del pesce (ogni tre anni) — 15 agosto: Festa del pescatore (ogni anno).

COLLEGAMENTI:

Via terra con autopullman; via mare con Lignano Sabbiadoro mediante motoscafi, nella stagione estiva.

RISTORANTI E TRATTORIE:

Trattoria Alla Laguna, ved. Raddi - Trattoria Stella d'Oro, Corso Italo - Trattoria Jolanda, Corso cav. Giuliano - Trattoria al Pescatore, Regeni Angela - Trattoria Alla Terrazza, Tassile Giorgio.

ROSTICCERIE:

Da Alfio - Regeni Sira - Al Caminetto - Brocchetta Paolina

Canciani

LIQUORI - DISTILLATI

La Grappa « La Furlana del Collio »

LIQUORE PRUGNA

34170 **GORIZIA** Via CORSICA 5

Tel. (0481) 2228



ALBERGO RISTORANTE

alle officine

33043 Caminetto di Buttrio
sulla statale Udine-Trieste

Tel. (0432) 674047

**SCELTA CUCINA - VINI TIPICI LOCALI E STRANIERI - SALONE
SPECIALE PER BANCHETTI DI NOZZE-BATTESIMI - RIUNIONI**

S.p.A. LAMINATOIO DI BUTTRIO

Udine Viale Duodo 44 Tel. (0432) 204251 (3 linee)

STABILIMENTO CAMINETTO DI BUTTRIO - Tel. (0432) 674014



LONDERO GIOVANNI

ATTREZZATURE EDILI
INDUSTRIALI ASS. TECNICA

NOLEGGI

USATO

Filiale:

COLLALTO DI TARCENTO
(dietro Alb. Rist. La di
Moret)

Mostra:

GEMONA DEL FRIULI
(di fronte Bravimarket)

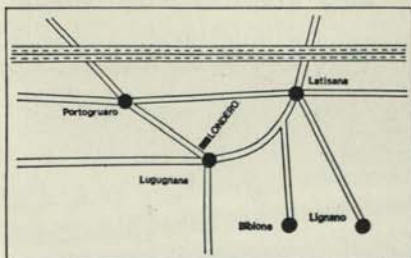
DEPOSITO E SEDE

33020 LUGUGNANA di
Portogruaro (VE)

VIA ROMA 21

Tel. (a) (0421) 705031

Tel. (u) 0421 705071 -72



AGENTE DI ZONA CON DEPOSITO

CIBIN Gru edili superautomatiche e tradizionali montaggio; in
240 secondi

DEMAG Motocompressori - Martelli - Battipalo - estrattori Wa-
gon Drill

F.lli DIECI Betoniere « Dimpers » Attrezzi edili box Betoniere
C.A.M.A. Ponteggi Casseforme Puntelli ecc.

PILOSIO S.p.A. Ponteggi Casseforme Puntelli ecc.

PERONI ELIA Rulli Finitrici Spruzzatrici

VENANZETTI VIBRAZIONI Vibratori elettrici - Banchi vibranti ecc.

TURBOSOL Intonacatrici automatiche

B.R.M. ITALIANA Casserature in legno per getti

CAMET Piegaferro trincee elettriche

DE ANGELIS Rimorchi industriali

Banca Popolare di Gemona

Capitale Sociale e Riserve L. 1.853.432.942

SEDE IN GEMONA DEL FRIULI (UD)
PIAZZA GARIBALDI, 9

TELEFONI:

97251 - 97252 CENTRALINO; 980290 DIREZIONE

TELEX: 45161 GEMOBANK

Indirizzo telegrafico: BANCA POPOLARE GEMONA

AGENZIA DI CITTA': PIOVEGA, Tel. 97253

AGENZIE: ARTEGNA:	Tel. 987017
BUIA	» 96141
MAJANO	» 959021
TRASAGHIS	» 984024
VENZONE	» 985020

ESATTORIE:

Gemona - Artegnà - Bordano - Buia - Montenars - Osoppo -
Trasaghis - Venzone.

TESORERIE:

Di 8 Comuni e di 24 enti morali

BANCA AGENTE PER IL COMMERCIO DEI CAMBI

SERVIZIO DI CASSA CONTINUA

CASSETTE DI SICUREZZA PRESSO LA SEDE DI GEMONA
LE FILIALI DI PIOVEGA MAJANO E TRASAGHIS

f u r l a n s

A VIGNESIE US SPIETE LA

Tratorie de Colombe

San Marco 1665 - Tel. (041) 23.817 - 21.175

e l' Albergo Bonvechiati

San Marco 4488 - Tel. (041) 85.017

di GIOVANNI DEANA paron furlan

BANCA POPOLARE DI PORDENONE

DIREZIONE CENTRALE

PORDENONE - Piazza XX Settembre, 19 - Telefono 58.71
Telex 46162 POPL PN - 45336 POPL EST - 45010 PORFOREX
Agenzia di Città: Via Oberdan 3 - Telefono 245.45

FILIALI in:

Aviano	- tel. 651185
Azzano Decimo	- tel. 631006
Brugnera	- tel. 623463
Casarsa della Delizia	- tel. 86175
Pasiano di Pordenone	- tel. 625012
Prata di Pordenone	- tel. 620551
Sacile	- tel. 71976
Valvasone	- tel. 89019
Corrispondenti non bancari in:	
Budoia	- tel. 651185
Roveredo in Piano	- tel. 22507
San Quirino	- tel. 91138

Aerobase USAF di Aviano - Telefono 651336
Zanussi-Rex di Comina - Telefono 26.91
Zanussi-Rex di Vallenoncello - Telefono 26892
Zanussi-Rex di Porcia - Telefono 32.228

BANCA AGENTE PER IL COMMERCIO CON L'ESTERO

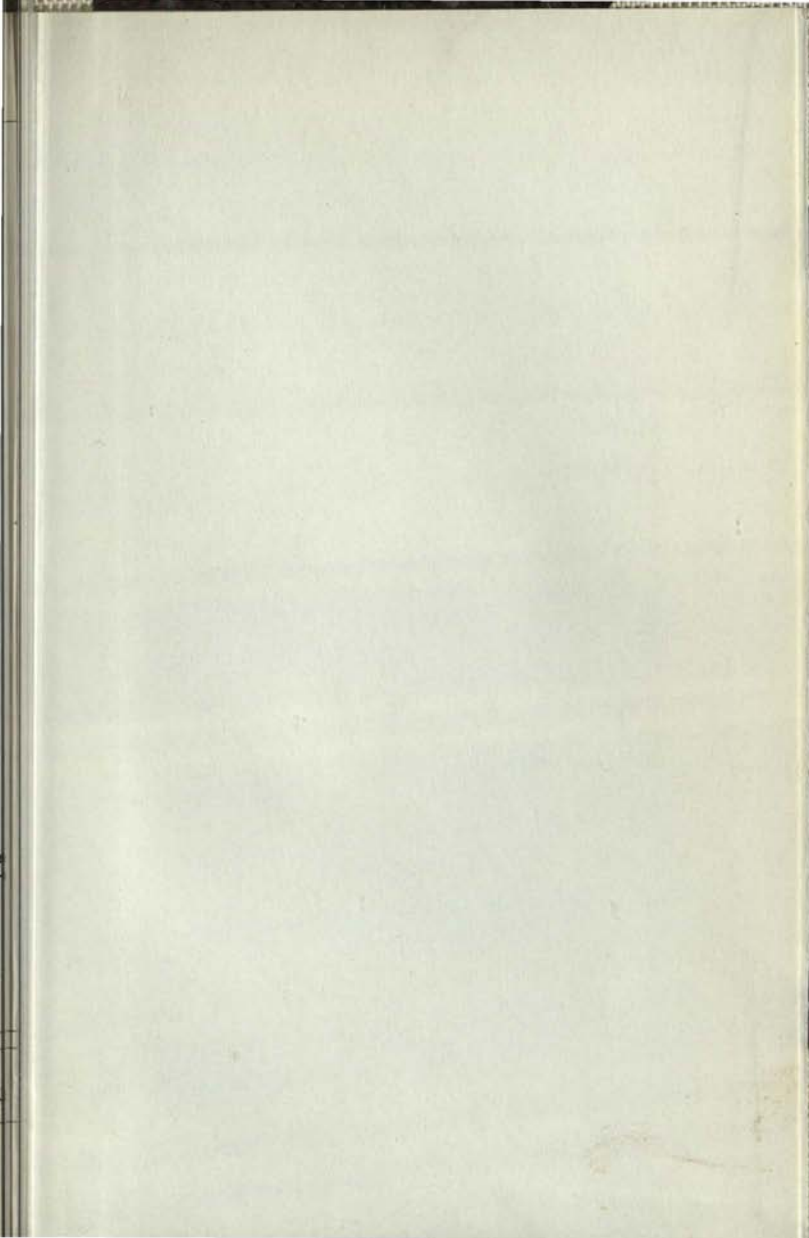
Autobanca - Cassa Rapida - Armadi e Cassette di Sicurezza - Casse
Continue - Collegamento diretto a mezzo Telex con la Borsa Valori di Milano

Credito all'artigianato
all'industria, all'agricoltura, al commercio

Tutte le operazioni e i servizi di banca

Per ogni necessità bancaria l'Istituto a disposizione
degli Operatori economici

Pubblicità a cura di: **AFA PUBBLICITA'**
Via del Carbone, 1 - 33100 UDINE - Tel. (0432) 22324



BANCA POPOLARE DI PORTOFINO

SEDE SOCIALE IN PORTOFINO

CAPODIRETTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOVINCIALE: GIULIO BIANCHI

CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI

CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI

CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI

CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI

CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI

CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI

CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI

CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI

CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI

CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI

CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI

CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI

CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI

CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI

CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI

CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI

CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI

CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI
CAPOREDATTORE: GIULIO BIANCHI

